

A MORTE DO MEU PAI

Okomobi

Tradução Livre

Levei meu pai para baixo [para a cidade de Lábrea], e depois levei ele de novo, mas ele não melhorou. Aí ele disse que estava melhor, e eu trouxe ele para cima de novo. Cheguei de volta com ele [para a região das aldeias jarawaras], e um branco nos levou para cima na boca do Faha Biri [para irmos para casa]. Queríamos vir para casa, mas eles falaram que não podiam nos levar no barco deles. [Os brancos voltaram para Lábrea.]

Esperamos por Sari Yawini, mas ele não veio. Esperamos ele mas ele não cumpriu a palavra. Aí porque Sari Yawini não tinha vindo, Angenor nos trouxe para cima no Cainã. Ele nos deixou no porto [perto da aldeia Casa Nova].

"Vou voltar." Angenor voltou. O macaco guariba que Angenor tinha matado com espingarda estava morto no chão, porque não havia nada para carregá-lo.

Meu pai não podia andar direito. "Pai, anda. Você vai na frente," eu disse.

Meu pai me escutou e saiu. "Vou na frente. Vou devagar."

Meu pai levantou e veio. Ele saiu. Alcançamos ele vindo no caminho, no lugar onde tem um igarapé. [Dois banawás estavam com Okomobi e Yowao.] Eu estava carregando o guariba pendurado no ombro. Estava amarrado na cintura. Eu também tinha amarrado embaixo dos braços dele, e carreguei pelo ombro.

Queríamos vir, mas o meu pai não podia andar. "Não posso andar. Meus pés não vão. Acho que alguma coisa me machucou no caminho," disse.

"Meu pai estava melhorando, e ele ia andar, mas não está andando," eu pensei. Pensei em reclamar do meu pai, mas não reclamei, porque era meu pai. Fiquei com meu pai, ajudando ele, porque ele não podia andar.

Ele e eu saímos de novo, e meu pai levantou e veio andando devagar. Quando ele foi sentar para descansar, ele caiu para o lado. Ele ficou sentado na terra descansando, e esperei ele. Saímos de novo, e ele levantou de novo e viemos. Aí ele descansou de novo.

"Meu pai está me atrasando no fim do dia."

"Pai, vou carregar você. Não quero que fiquemos no escuro," eu disse. Eu estava com medo. Eu estava preocupado, porque o sol estava baixo.

Eu queria carregar o meu pai, mais ele não deixou. "Você não vai me carregar, porque estou suado," meu pai disse.

"Não se recuse. Vou carregar você," eu disse.

Levantei o meu pai nas costas, depois de levantar ele do chão puxando o braço. Peguei nos braços e puxei, e levantei ele e carreguei nas costas. Ele ficou com raiva de mim, mas não adiantou.

Eu vim carregando o meu pai. Cheguei na ladeira, e subi a ladeira trazendo o meu pai, e fiquei cansado. Minhas pernas estavam ficando ruins de tão cansado. Arriei o meu

pai, e ele ficou em pé.

"Cansei o meu filho," meu pai gritou.

Peguei o braço do meu pai, e puxei ele. Subi segurando o braço dele, e ele andou. Chegamos no topo da ladeira. Escutei as vozes do Arimana e os outros, que tinham vindo. Nos encontraram.

Fui atrás de um pau. "Acho que eles trouxeram uma rede. Vou cortar um pau. Vamos carregar o meu pai."

Eles ficaram em pé me esperando enquanto eu cortei o pau. Cortei, e voltei segurando. Amarrei a rede numa ponta do pau. Arimana amarrou a rede na outra ponta do pau. Abaixamos a rede para ter espaço para deitar dentro. Aí colocamos o meu pai deitado na rede. Colocamos ele nos ombros e trouxemos ele para a aldeia. Voltamos com ele, e chegamos.

O sol se pos. Ficou escuro. Bito [um banawá] também estava na nossa aldeia. Bito estava com o irmão mais velho, Saba. Não, não era Saba. Era Base, Bito estava com Base.

Chegamos de volta. Um pouco depois, Bito veio e falou comigo.

"Juracy, onde está seu pai?"

"Eu trouxe o meu pai."

"Ele andou?"

"Não, ele não andou. Carreguei ele nas costas."

"Você carregou o seu pai pesado?" disse Bito.

"Ele era pesado," eu disse. Aí terminamos de conversar.

Os outros tiraram o couro do guariba e cozinham, e comemos, já que não tinha comida. Aí dormimos.

"Vou embora amanhã. Os brancos me chamaram. Vai ter uma reunião. Os brancos vão fazer uma reunião lá para cima, os apurinãs. Acho que vou. Vou ver Boa Esperança," eu disse.

Falei com o meu pai. "Pai, estou para ir para cima. Você fica aqui. Vou encontrar você quando voltar," eu disse.

Fomos, e encontramos um batelão que tinha vindo para cima e eu embarquei. Fomos para cima o dia todo. Anoiteceu quando chegamos na boca do rio Sepatini.

Fomos a noite toda, e quando amanheceu, escutaram o rádio chamando. Escutaram a voz do Kamo falando no rádio. Me chamaram e eu fui.

"O que é?"

"Falaram que os outros falaram que os seu pai está quase morrendo. Estamos chamando você para você ouvir sobre o seu pai," os brancos disseram.

Subi na beira do rio, e escutei o rádio. Rejane [a reponsável pela clínica em Casa Nova] me chamou e e voltei e escutei ela.

"Rejane, leve o meu pai para baixo, você não quer levar o meu pai para baixo?" eu disse.

"Seu pai não tem força para eu levar ele para baixo. O seu pai não está andando," Rejane disse.

"Leve meu pai. Vou chamar Izac [o agente da FUNAI em Lábrea]. Izac e os outros vão trazer um avião para pegar o meu pai," eu disse. Eu estava falando alto.

Quando Rejane escutou o que eu disse, ela disse, "O avião vem porque você

pediu."

Falei com Daniel [diretor da FUNASA em Lábrea]. O avião veio e aterrizou na nossa aldeia. Eu não vi quando foi embora. Não vi quando meu pai foi. Rejane falou para Kamo carregar o meu pai, mas ele disse depois que não queria levar o meu pai. Ele disse que estava com raiva porque não tinha voadeira no nosso porto. Então o avião veio atrás do meu pai e colocaram ele dentro, e foi embora. Os brancos levaram ele. Izac e Daniel levaram ele.

Ele chegou. Chegaram no avião em Lábrea. Levaram ele dentro do hospital. Falaram depois que ele melhorou. Ele melhorou. Ele não viu Izac logo, mas aí ele viu, e falou. "Izac, é você?" ele disse.

"Sim. Seu João, o senhor está melhor?" disse Izac.

"Estou melhor. Não estou doente mais." Ele riu, alegre para o Izac.

"João, você parece melhor. Não sei. Não sei sobre o senhor. Trouxemos o senhor aqui porque o senhor estava fraco. Pensamos que o senhor ia morrer, então o trouxemos, mas o senhor está melhor," disse Izac.

Ele riu com o que Izac disse. "Estou melhor. Vou voltar para a minha aldeia," disse.

Então ele estava melhor, e passaram dois dias. Nós estávamos na reunião. Tafi e mais uma pessoa foram para baixo. Tafi estava sozinho quando foi para baixo. [Isso é, ele foi o único homem que foi.] Tafi foi para baixo e ajudou ele. Tafi estava ajudando ele, e ele queria dar comida para ele, mas ele não aceitou. Quando Tafi chegou e meu pai viu ele, falaram depois que ele piorou de novo. Tafi queria dar comida para ele, mas ele não aceitou. A minha irmã mais nova Manira estava com Tafi. Eles queriam dar comida para ele, mas falaram depois que ele não aceitou. Falaram que ele não estava comendo nada. Os brancos levaram comida para ele, mas quando queriam dar a comida para ele, ele não aceitou. Disse que não queria comer.

O rádio chamou de novo, e me chamaram e fui. "O seu pai parou de comer. Izac veio para cima."

"Onde está ele? Quero perguntar para o Izac," eu disse.

Fui e falei com Izac. "Izac, o que foi com meu pai?" eu disse.

"Seu João comeu e disse que estava melhor, mas depois piorou de novo. Ele está lá perguntando por você. Você deve ir para baixo," Izac disse.

"Vou para baixo porque você disse."

A reunião acabou em três dias. Quando a reunião acabou, todos nós viemos para baixo, e eu voltei para a aldeia. Quando cheguei, escutei sobre o meu pai. Falaram que Manira estava sozinha, e por causa deles eu fui para baixo sozinho. Uns brancos me levaram para baixo.

Cheguei e ajudei o meu pai. Quando o meu pai me viu, ficou alegre. "Filho, é você?" meu pai disse.

"Sou eu. Vim para baixo. Falaram que você não podia comer, então eu vim para baixo para ver você," eu disse.

"Eu queria comer, mas a comida não é boa para mim. A comida é ruim para eu comer. Não quero a comida dos brancos. Quero comer a nossa comida de verdade. Quero comer peixe," meu pai disse.

"Não tem dinheiro para comprar peixe," eu disse.

Quando meu pai me viu, me abraçou. Fui e perguntei à mulher branca. "Traga comida para o meu pai, vou dar comida para ele," eu disse.

A mulher branca trouxe comida, e peguei. Levei para dar para o meu pai comer, mas ele não aceitou. "Não quero comer essa comida. É ruim para mim," meu pai disse.

"Meu pai não aceita comer nada," eu disse.

Meu pai não queria comer a comida, e eu esperei ele. Dei água para ele beber. A mulher branca trouxe leite para ele, mas ele não queria isso, também. Esperei ele. Nós dois ficamos sentados lá. Eu estava com a minha irmã, Manira. Manira estava sentada. Esperamos o meu pai. Dormimos. Dormi.

Eu estava dormindo, e meu pai me chamou, atrás de rapé. Ele disse que queria tomar rapé, e me chamou. Sentei e fui. "Filho, você não tem rapé?" disse meu pai.

"Pai, você tem que parar de tomar rapé por enquanto. Você estava tomando rapé, e você não está bem," eu disse. Meu pai deitou de novo, e dormiu. Esperamos ele, vigiando ele dormindo.

De manhã ele falou. Perguntou para mim. "Filho Okomobi, onde está a sua mãe?" ele disse.

"Minha mãe não está aqui. [Ela tinha morrido anos antes.] Estou aqui com a minha irmã mais nova," eu disse.

"Perguntei pela sua mãe para ela me ver. Vou morrer. Alguma coisa está me matando," meu pai disse.

"Meu pai está falando assim porque ele precisa comer and não está comendo," eu disse.

Aí um branco trouxe pão para ele, e peguei e tirei um pedaço. Dei o pão para ele comer, e ele engoliu um pedacinho. Dei água para ele tomar, e deitamos ele. Ele disse que queria defecar, então levantei ele, e sentamos ele no sanitário. Ele não podia defecar, então deitamos ele de novo. Aí ele desistiu. Eu vi ele.

"Manira, estamos tocando no meu pai, e ele não está vivo. Não vamos tocar mais nele. Ele está muito suado," eu disse.

Deitamos ele, e ele falou. "Não vou ficar mais com vocês, filhos. Não vou ver vocês mais," disse.

Aí ele começou a soluçar. Ele soluçou, e ficamos lá ajudando ele. Demos água para ele beber, mas ele não parou de soluçar. Um branco veio e derramou remédio. Ele mandou eu sentar ele, e aguentei ele com um dos meus braços. Sentei ele e dei o remédio para ele beber, mas ele não engoliu. O remédio derramou pelo lábio inferior dele. Derramou da boca dele.

Deitei ele, e o soluço ficou mais forte. Esperamos ele soluçando alto. Ele não tossiu mais e nem respirou mais. Desmaiou na nossa frente. Desmaiou enquanto nós olhávamos ele deitado.

"Manira, acho que o meu pai morreu," eu disse. Levantei e olhei ele de perto. "Acho que o meu pai morreu."

Ficamos sentados perto. Sentamos o meu pai, mas os braços não se mexeram. Deitamos ele, e ele respirou uma vez. Respirou mais uma vez, e aí soluçou de novo. O soluço ficou mais forte. Ficamos olhando ele, e ele se extinguiu.

As mulheres brancas vieram. Uma mulher branca veio e entrou e falou comigo. "O seu pai está melhor?" a mulher branca disse.

"Meu pai não está melhor. Meu pai morreu. O nosso pai morreu," eu disse.

A mulher branca voltou chorando quando escutou o que eu disse. Eu não queria ver a mulher branca chorando, porque eu estava muito triste.

Manira viu a mulher branca, e ela chorou. Manira estava chorando, e eu repreendi ela. "Irmã, não chore. Não chore com saudades do meu pai. Ele vai estar bem quando encontrarmos com ele. Quando ele for para o lugar de Deus, ele vai estar bem quando encontrarmos com ele. Deixa ele ir para Deus," eu disse.

Meu pai tinha morrido, então eu peguei no braço dele e chamei para Deus em relação a ele. "Tome o braço do meu pai. Eu não vou estar mais com meu pai. Deixa meu pai ir para você," eu disse, chamando para Deus.

Quando desci o braço do meu pai, um branco veio. O médico veio e perguntou para mim. "Seu pai está dormindo?"

"Não é meu pai. Meu pai morreu," eu disse.

O médico veio carregando um estetoscópio. Ele colocou no tórax do meu pai, e escutou para escutar a respiração do meu pai. Me chamou. "Venha aqui. Seu pai não morreu. Seu pai está vivo. Ele está respirando dentro," o branco disse.

Eu não gostei do que o branco disse, porque eu estava triste. Eu fui e escutei, mas não tinha nenhum som. O médico estava mentindo. Ele era só uma pessoa de Lábrea, não era médico de verdade.

"Meu pai morreu," eu disse.

Meu pai tinha morrido. Nós dois ficamos lá, e escureceu. Meu pai morreu às quatro horas, às seis horas, ao por do sol. Ficamos lá e escureceu. Ficamos no escuro.

"Vou chamar a mulher branca, para ela vir aqui."

Então chamei a mulher branca. Chamei a Valca, e ela veio. Entrou e perguntou para mim. "Onde vocês vão ficar?" ela disse.

"Não sabemos. Nosso pai morreu, e não quero ficar mais aqui. O corpo do meu pai está deitado aí. Chame um carro para nós. Nós vamos lá no outro lado. Vamos ficar na Casa de Saúde [alojamento para pacientes índios e seus acompanhantes]," eu disse.

Depois que falei com a Valca, ela saiu. Trouxeram um carro, e o médico voltou. "Seu pai morreu agora. Onde vocês dois vão dormir?" ele disse.

"Não sei. Vamos lá no outro lado," eu disse.

Meu pai tinha morrido, e nós esperamos ele. O branco voltou, e enrolamos o meu pai em um pano, no lençol mesmo. Enrolamos ele na mesma coisa com que ele se cobriu. O branco amarrou ele, e esperamos ele. Aí o carro veio, e um branco veio e me chamou. Deixamos o meu pai atrás. Ele estava deitado, sozinho. Entramos no carro e fomos.

Ficamos em outro lugar e dormimos. Depois de um dia, os brancos vieram atrás de mim, e me chamaram. "Você não vai levar o seu pai para a aldeia de vocês?"

"Quero levar o meu pai, mas estava esperando vocês," eu disse.

"Colega, não dá mais tempo," o branco disse. "Se levarmos o seu pai....o sol já está alto. Já é meio-dia. Se levarmos o seu pai, ele vai apodrecer no caminho. O caminho de vocês é longe," os brancos disseram.

"Não sei sobre o meu pai. Acho que a cova do meu pai vai ser aqui na cidade. Se vocês quiserem, a cova dele vai ser aqui," eu disse. "Vocês perguntem para a Valca."

"Valca disse que ela vai pagar para vocês, escutei ela," um dos brancos disse.

Então chamei a Valca, e ela veio. "Valca, nós íamos levar o meu pai, mas os

brancos falaram que não dá tempo. Não sei. Então a cova do meu pai vai ser aqui na cidade."

Aí a mulher branca falou. "Tudo bem, eu vou pagar o terreno," a mulher branca disse.

Então a mulher branca foi embora, e desapareceu, e ela mandou os brancos. Os brancos cavaram um buraco porque ela mandou. O branco cavou um buraco logo.

Eu não queria ir lá. Eu não queria ir quando os brancos vieram me buscar. O branco veio num carro e chegou, e me chamou para ir com ele. "Venha comigo. Vamos levar o seu pai," o branco disse.

Então fui com o branco, e chegamos e entramos no hospital. Os brancos já tinham colocado o meu pai no caixão. Eles já tinham pregado o meu pai dentro. Então encontramos o meu pai no caixão.

Carregamos o caixão, nós dois. Saímos com o caixão. Saímos, e colocamos no chão.

"Vamos esperar o carro."

Esperamos o carro. O carro veio, e chegou. Estava chovendo. Não estava chovendo muito. O carro chegou, e levantamos o caixão nos ombros de novo. Fomos carregando o caixão, e arriamos dentro do carro.

Saímos no carro e fomos para o lugar das covas dos brancos. Fomos e chegamos. Levantamos o caixão nos ombros e entramos com ele no meio das covas dos brancos. Achamos o branco que estava cavando o buraco. Arriamos o caixão. Os brancos tinham mandado ele. O buraco já estava pronto.

"Está bom," disse o branco. O branco mediu o buraco. Era da altura da cabeça do branco.

Seguramos o caixão com uma corda e descemos ele. Chegou no fundo. Deixamos o meu pai no fundo. Os brancos cobriram ele com terra.

Os brancos estavam enterrando ele, e eu fiquei triste. Aguentei. Eu não fiquei descontrolado pelos sentimentos pelo meu pai. Me controlei. Olhei os brancos enterrando meu pai.

Umás mulheres brancas vieram e acenderam velas. As velas ficaram acesas. Algumas velas apagaram.

Voltamos quando o enterramento do meu pai acabou. Os brancos falaram comigo. "Você tem coragem?" os brancos disseram.

"Tenho coragem. Não estou chorando. Meu pai morreu, e quando eu morrer, vou para o meu pai," eu disse.

Os brancos riram com o que eu disse. "É, é assim mesmo," os brancos disseram.

A MORTE DO MEU PAI

Apresentação Interlinear

1

okobi,

o-	ka	abi			
1SG.POSS-	POSS	pai			
***-	***	nm			

owakisame,

o-	to-	ka-	ka	-risa	-ma
1SG.S-	para_lá-	COMIT-	ir/vir	-para_baixo	-de_volta+M
-	***-	***-	vi	-	-***

owakisamatase,

o-	to-	ka-	ka	-risa	-ma	-tasa
1SG.S-	para_lá-	COMIT-	ir/vir	-para_baixo	-de_volta	-de_novo+M
-	***-	***-	vi	-	-***	-***

kitamare,

kita	-ma	-ra	manakobisa	kita	-ma	-himona	ati
forte	-de_volta	-NEG+M	então	forte	-de_volta	-REP+M	dizer
vi	-***	-***	conj	vi	-***	-***	vt

manakobisa kitamemona

ati

ne owakatimame,

na	o-	ka-	ka	-tima	-ma	kobo
AUX+M	1SG.S-	COMIT-	ir/vir	-rio_acima	-de_volta+M	chegar
***	***-	***-	vi	-***	-***	vi

kobo

okaname,

o-	ka-	na	-ma	ota	ka	-ma	-habone
1SG.S-	COMIT-	AUX	-de_volta+M	1EX.S	ir/vir	-de_volta	-INT+F
-	***-	***	-	***	vi	-***	-***

ota kamahabone,

yara

otara me

towakatimiro

yara	otara	me	to-	ka-	ka	-tima	-ro
branco	1EX.O	3PL.S	para_lá-	COMIT-	ir/vir	-rio_acima+F	-PR.T+F
nm	***	***	***-	***-	vi	-***	-***

amake

ahi ee,

Fa Biri

batori

ya.

ama	-ke	ahi	ee	Faha	Biri	batori	ya
SEC	-DECL+F	aqui	(pausa)	(nome_de_igarapé)	junta	ADJNT	
***	-***	***	interj	nf	pn	***	

'Levei meu pai para baixo, e depois levei ele de novo, mas ele não melhorou. Aí ele disse que estava melhor, e eu trouxe ele para cima de novo. Cheguei de volta com ele, e um branco nos levou para cima na boca do Faha Biri.'

A MORTE DO MEU PAI

2

Ota kamahabone yara, ota ka basaisi
 ota ka -ma -habone yara ota ka basaisi
 1EX.S ir/vir -de_volta -INT+F branco 1EX POSS carona
 *** vi -*** -*** -*** nm *** ** nf

wataramone me ati na, ee Sari Yawini
 wata -ra -hamone me ati na ee Sari Yawini
 existir -NEG -REP+F 3PL.S dizer AUX+F (pausa) (nome_de_homem)
 vi -*** -*** *** vt *** interj nm

ota noki na, Sari Yawini, kakama
 ota noki na Sari Yawini DUP- ka -ma
 1EX.S esperar AUX+F (nome_de_homem) DUP- ir/vir -de_volta
 *** vt *** nm ***- vi -***

re ota noki ne otara kasawari,
 na -ra ota noki na otara ka- sawari
 AUX -NEG+M 1EX.S esperar AUX+M 1EX.O COMIT- frustrar+M
 *** -*** *** vt *** *** ***- vt

manakobisa Sari Yawini kamare
 manakobisa Sari Yawini ka -ma -ra
 então (nome_de_homem) ir/vir -de_volta -NEG+M
 conj nm vi -*** -***

ehene, aa, Aseno otara
 ehene aa Aseno otara
 por_causa_de+M (pausa) Angenor 1EX.O
 *** interj nm ***

kakatimame Kaina ya otara
 ka- ka -tima -ma Kaina ya otara
 COMIT- ir/vir -rio_acima -de_volta+M rio_Cainã ADJNT 1EX.O
 - vi - -*** nf *** **

kakatimame, otara
 ka- ka -tima -ma otara
 COMIT- ir/vir -rio_acima -de_volta+M 1EX.O
 - vi - -*** ***

isemari amake fa kabine ya.
 isI -ma -ri ama -ke faha kabi -ne ya
 levar -de_volta+M -PR.T+M SEC -DECL+F água pegar -PN ADJNT
 vt -*** -*** *** -*** nf vt -*** **

'Queríamos vir para casa, mas eles falaram que não podiam nos levar. Esperamos por Sari Yawini, mas ele não veio. Esperamos ele mas ele não cumpriu a palavra. Aí porque Sari Yawini não tinha vindo, Angenor nos trouxe para cima no Cainã. Ele nos deixou no porto.'

3

Otara iseme, wete onamabone
 otara isI -ma wete o- to- na -ma -habone
 1EX.O levar -de_volta+M voltar 1SG.S- para_lá- AUX -de_volta -INT+F
 *** vt -*** vi ***- ***- *** -*** -***

oke.
 o- ke
 1SG.S- DECL+F
 ***- ***

'Nos deixou. "Vou voltar."'

A MORTE DO MEU PAI

4

Aseno wete tokanameri amaka.
 Aseno wete to- ka- na -ma -hiri ama -ka
 Angenor voltar para_lá- COMIT- AUX -de_volta -PR.T+M SEC -DECL+M
 nm vi ****- ****- *** -**** -**** *** -****
 'Angenor voltou.'

5

Aseno wete tokaname, Aseno
 Aseno wete to- ka- na -ma Aseno
 Angenor voltar para_lá- COMIT- AUX -de_volta+M Angenor
 nm vi ****- ****- *** -**** nm
yiko tao hikane, abowi homa
 yiko tao hi- ka- na aboha homa
 guariba atirar OC- COMIT- AUX+M morrer.NFIN deitar_no_chão
 nm vt ****- ****- *** vi vi
neri ama, weweye watarari.
 na -hiri ama DUP- weye wata -ra -hari
 AUX -PR.T+M SEC DUP- carregar existir -NEG -PI.T+M
 *** -**** *** ****- vt vi -**** -****

'Angenor voltou. O guariba que Angenor tinha matado com espingarda estava morto no chão, porque não havia nada para carregá-lo.'

6

Okobi yaka ni kitareri
 o- ka abi yaka na kita -ra -hiri
 1SG.POSS- POSS pai andar AUX.NFIN forte -NEG -PR.T+M
 ****- *** nm vi *** vi -**** -****
amaka.
 ama -ka
 SEC -DECL+M
 **** -****

'Meu pai não podia andar direito.'

7

Abi yaka tinabana tike.
 abi yaka ti- na -habana ti- ke
 pai andar 2SG.S- AUX -FUT+F 2SG.S- DECL+F
 nm vi ****- *** -**** ****- ***

''Pai, anda.''

A MORTE DO MEU PAI

8

Tai	tiwamabana		tike,
tai	ti- ha -ma	-habana	ti- ke
na_frente	2SG.S- AUX -de_volta	-FUT+F	2SG.S- DECL+F
vi	***- *** -***	-***	***- ***
ona	okobi,		owati
ati o- na	o- ka abi	o- ati	
dizer	1SG.S- AUX+F 1SG.POSS-	POSS pai	1SG.POSS- voz
vt	***- *** -***	*** nm	***- pn
mite yana tone Tai			
mita yana	to- na tai		
escutar+M	começar INC- AUX+M	na_frente	
vt	vi ***- ***	vi	
owamabana	oke.		
o- ha -ma	-habana	o- ke	
1SG.S- AUX -de_volta	-FUT+F	1SG.S- DECL+F	
- *** -	-***	***- ***	

"Você vai na frente," eu disse. Meu pai me escutou e saiu. "Vou na frente."

9

Totokoma			tosí
DUP- to-	ka -ma	to- na -si	
DUP- para_lá-	ir/vir -de_volta	INC- AUX -devagar	
- ***-	vi -	***- *** -***	
obe.			
o- na -be			
1SG.S- AUX -FUT+F			
- *** -			

"Vou devagar."

10

Okobi	yana	ne	kameri	
o- ka abi	yana	na ka	-ma	-hiri
1SG.POSS- POSS pai	levantar	AUX+M ir/vir	-de_volta	-PR.T+M
- *** nm	vi	*** vi	-	-***
amaka.				
ama -ka				
SEC -DECL+M				
*** -***				

'Meu pai levantou e veio.'

A MORTE DO MEU PAI

11

Okobi			yana	tone	kame,		
o-	ka	abi	yana	to-	na	ka	-ma
1SG.POSS-	POSS	pai	começar	INC-	AUX+M	ir/vir	-de_volta+M
-	***	nm	vi	***-	***	vi	-
hawi	ya	kamasa		nenó	faha	kaya	
hawi	ya	ka	-ma	-sa	na	-hino	faha kaya
caminho	ADJNT	ir/vir	-de_volta	-ainda	AUX	-PI.N+M	água ficar
nf	***	vi	-***	-***	***	-***	nf vi
ni	ya	ota	wasimake,	yiko	sana		
na	ya	ota	wasi -makI	yiko	sana		
AUX.NFIN	ADJNT	1EX.S	achar -atrás	guariba	carregar		
***	***	***	vt	-*** nm	vt		
onaro		oke		tosi	sako		
o-	na	-haro	o-	ke	tosi	sako	
1SG.S-	AUX	-PR.T+F	1SG.S-	DECL+F	cintura	amarrar	
-	***	-	***-	***	pn	vt	
tonahari.							
to-	na	-hari					
INC-	AUX	-PI.T+M					
-	***	-					

'Meu pai saiu e veio. Alcançamos ele vindo no caminho, no lugar onde tem um igarapé. Eu estava carregando o guariba pendurado no ombro. Estava amarrado na cintura.'

12

Yiko	tosi	sako	tona,¹⁵	mano	batori	sako
yiko	tosi	sako	to-	na	mano	batori sako
guariba	cintura	amarrar	INC-	AUX	mão+M	junta amarrar
nm	pn	vt	***-	***	pn	pn vt
one	sana	onerika.				
o-	to-	na	sana	o-	na	-hiri -ka
1SG.S-	INC-	AUX+M	carregar	1SG.S-	AUX	-PR.T+M -DECL+M
-	***-	***	vt	***-	***	-

'A cintura dele estava amarrada, e também amarrei os braços, e carreguei pelo ombro.'

¹⁵ Não tem concordância de gênero em *sako tona* porque é uma construção de lista.

A MORTE DO MEU PAI

13

Faya ota kamabone okobi yaka
 faya ota ka -ma -habone o- ka abi yaka
 então 1EX.S ir/vir -de_volta -INT+F 1SG.POSS- POSS pai andar
 *** *** vi -*** -*** ***- *** nm vi

ni watore, Yaka hina
 na wato -ra yaka na -hina
 AUX.NFIN saber -NEG+M andar AUX -pode
 *** vt -*** vi *** -***

orara oke.
 o- na -ra -hara o- ke
 1SG.S- AUX -NEG -PI.T+F 1SG.S- DECL+F
 - *** - -*** ***- ***

'Queríamos vir, mas o meu pai não podia andar. "Não posso andar," disse.'

14

Oteme kasirowara oke
 o- teme kasiro -hara o- ke
 1SG.POSS- pé persistir -PI.T+F 1SG.POSS- DECL+F
 - pn vi - ***- ***

okobi ati neri amaka.
 o- ka abi ati na -hiri ama -ka
 1SG.POSS- POSS pai dizer AUX -PR.T+M SEC -DECL+M
 - *** nm vt *** - *** -***

"Meus pés não vão," meu pai disse.'

15

Yama owa noho tonihamamone
 yama owa noho to- niha- na -ma -hamone
 coisa 1SG.O ser_ferido INC- CAUS- AUX -de_volta -REP+F
 nf *** vi ***- ***- *** -*** -***

onara oke, okobi
 ati o- na -hara o- ke o- ka abi
 dizer 1SG.S- AUX -PI.T+F 1SG.S- DECL+F 1SG.POSS- POSS pai
 vt ***- *** -*** ***- *** ***- *** nm

ati neri amaka.
 ati na -hiri ama -ka
 dizer AUX -PR.T+M SEC -DECL+M
 vt *** -*** *** -***

"Acho que alguma coisa me machucou," meu pai disse.'

A MORTE DO MEU PAI

16

Okobi *kitamemona* *ati ne yaka*
o- ka abi kita -ma -himona ati na yaka
1SG.POSS- POSS pai forte -de_volta -REP+M dizer AUX+M andar
- *** nm vi - -*** vt *** vi

nebona yayaka ra
na -hibona DUP- yaka na -ra
AUX -INT+M DUP- andar AUX -NEG.CONT+M
*** -*** -***- vi *** -***

onaro oke.
ati o- na -haro o- ke
dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F
vt -***- *** -*** -***- ***

"Meu pai estava melhorando, e ele ia andar, mas não está andando," eu pensei.'

17

E ka abi e kasiro kanene
e ka abi e kasiro ka- na -hene
1IN POSS pai 1IN.S importunar COMIT- AUX -IRR+F
*** *** nm *** vt -***- *** -***

okarimaro oke
ati o- ka- na -ra -maro o- ke
dizer 1SG.S- COMIT- AUX -NEG+F -PD.T+F 1SG.S- DECL+F
-***- -***- *** -*** -***- -***- ***

okobimako.
o- ka abi -mako
1SG.POSS- POSS pai -explicação+M
-***- *** nm -***

'Pensei em reclamar do meu pai, mas não reclamei, porque era meu pai.'

18

Okobi yaka ni watore nawaha
o- ka abi yaka na wato -ra nawaha
1SG.POSS- POSS pai andar AUX.NFIN saber -NEG+M ajudar
- *** nm vi *** vt - vt

one, ota kakamake okobi
o- na ota ka- ka -makI o- ka abi
1SG.S- AUX+M 1EX.S COMIT- ir/vir -atrás 1SG.POSS- POSS pai
-***- *** *** -***- vi -*** -***- *** nm

wamisame kamaki, yayaka
wa -misa -ma ka -makI DUP- yaka
em_pé -para_cima -de_volta+M ir/vir -atrás+M DUP- andar
vi -*** -*** vi -*** -***- vi

tosí nerí amaka.
to- na -si na -hiri ama -ka
INC- AUX -devagar AUX -PR.T+M SEC -DECL+M
- *** - *** -*** *** -***

'Fiquei com meu pai, ajudando ele, porque ele não podia andar. Ele e eu saímos de novo, e meu pai levantou e veio andando devagar.'

A MORTE DO MEU PAI

19

Hasi **nebona** **tosawite** **hasi** **ne** **ite**
hasi na -hibona to- sona -witI hasi na ita
respirar AUX -INT+M para_lá- cair -para_fora respirar AUX+M sentar+M
vi *** -*** ***- vi -*** vi *** vi
noki **one,** **ota** **kakamakewa**
noki o- na ota ka- ka -makI -waha
esperar 1SG.S- AUX+M 1EX.S COMIT- ir/vir -atrás -mudança+F
vt ***- *** *** ***- vi -*** -***
yana **tase** **ota** **kakamake,** **faya** **hasi**
yana na -tasa ota ka- ka -makI faya hasi
levantar AUX -de_novo+M 1EX.S COMIT- ir/vir -atrás então respirar
vi *** -*** *** ***- vi -*** *** vi
taseri **amaka** **fahi.**
na -tasa -hiri ama -ka fahi
AUX -de_novo -PR.T+M SEC -DECL+M então
*** -*** -*** *** -*** ***

'Quando ele foi sentar para descansar, ele caiu para o lado. Ele ficou sentado na terra descansando, e esperei ele. Nós dois saímos de novo, e ele levantou de novo e viemos. Aí ele descansou de novo.'

20

Hasi **tase,** **Bai** **toke** **ya**
hasi na -tasa bahi to- ka ya
respirar AUX -de_novo+M sol para_lá- DECL+M ADJNT
vi *** -*** nm ***- *** ***
okobi **owa** **nahatoka.**
o- ka abi owa nahato -ka
1SG.POSS- POSS pai 1SG.O ocupar -DECL+M
- *** nm *** vt -

'Ele descansou de novo. "Meu pai está me atrasando no fim do dia."

21

Abi **tiwa** **weye** **onabana** **oke.**
abi tiwa weye o- na -habana o- ke
pai 2SG.O carregar 1SG.S- AUX -FUT+F 1SG.S- DECL+F
nm *** vt ***- *** -*** ***- ***

"Pai, vou carregar você."

22

E **kakayomarabone** **onara**
e ka- kayoma -ra -habone ati o- na -hara
1IN.S COMIT- escurecer -NEG -INT+F dizer 1SG.S- AUX -PI.T+F
*** ***- vi -*** -*** vt ***- *** -***
oke **onaro** **oke.**
o- ke ati o- na -haro o- ke
1SG.S- DECL+F dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F
- *** vt ***- *** - ***- ***

"Não quero que fiquemos no escuro," eu disse.'

A MORTE DO MEU PAI

23

Owatowaro **oke.**
 o- wato -haro o- ke
 1SG.S- ter_medo -PR.T+F 1SG.S- DECL+F
 - vi - ***- ***

'Eu estava com medo.'

24

Kokoriri **onaro** **oke** **bahi**
 DUP- kori -DUP o- na -haro o- ke bahi
 DUP- palpitar -DUP 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F sol
 - vi - ***- *** -*** ***- *** nm

toke **ehene.**
 to- ka ehene
 para_lá- go/come+M por_causa_de+M
 ***- vi ***

'Eu estava preocupado, porque o sol estava baixo.'

25

Faya okobi **weye** **onebona** **hiwa**
 faya o- ka abi weye o- na -hibona hiwa
 então 1SG.POSS- POSS pai carregar 1SG.S- AUX -INT+M 3SG.REFL
 *** ***- *** nm vt ***- *** -*** ***

kayaweri **amaka.**
 ka- yawa -hiri ama -ka
 COMIT- perturbado -PR.T+M SEC -DECL+M
 - vi - *** -***

'Eu queria carregar o meu pai, mais ele não deixou.'

26

Owa weye tinene tanako oha
 owa weye ti- na -hene tanako o- to- ha
 1SG.O carregar 2SG.S- AUX -IRR+F suar 1SG.S- INC- AUX
 *** vt ***- *** -*** vi ***- ***- ***

oke okobi ati neri ama.
 o- ke o- ka abi ati na -hiri ama
 1SG.S- DECL+F 1SG.POSS- POSS pai dizer AUX -PR.T+M SEC
 - *** ***- *** nm vt *** - ***

''Você não vai me carregar, porque estou suado,'' meu pai disse.'

27

Tiwa kayawarima tinahi.
 tiwa ka- yawa -rima ti- na -hi
 2SG.O COMIT- perturbado -IMP.NEG 2SG.S- AUX -IMP+F
 *** ***- vi -*** ***- *** -***

''Não se recuse.''

A MORTE DO MEU PAI

28

Tiwa weye onabone oke
 tiwa weye o- na -habone o- ke
 2SG.O carregar 1SG.S- AUX -INT+F 1SG.S- DECL+F
 *** vt ***- *** -*** ***- ***

onaharo oke.
 ati o- na -haro o- ke
 dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F
 vt ***- *** -*** ***- ***

'"Vou carregar você," eu disse.'

29

Faya okobi weye omise,
 faya o- ka abi weye o- na -misa
 então 1SG.POSS- POSS pai carregar 1SG.S- AUX -para_cima+M
 *** ***- *** nm vt ***- *** -***

mano wara okanerika
 mano wara o- to- ka- na -hiri -ka
 mão+M agarrar 1SG.S- INC- COMIT- AUX -PR.T+M -DECL+M
 pn vt ***- ***- ***- *** -*** -***

mata.
 mata
 por_enquanto

'Levantei o meu pai nas costas, depois de levantar ele do chão puxando o braço.'

30

Mano wara okane, hoka
 mano wara o- to- ka- na hoka
 mão+M agarrar 1SG.S- INC- COMIT- AUX+M puxar
 pn vt ***- ***- ***- *** vt

owahame
 o- na -waha -ma
 1SG.S- AUX -mudança -de_volta+M
 - *** - -***

onawamise, weye
 o- na- wa -misa weye
 1SG.S- CAUS- em_pé -para_cima+M carregar
 - ***- vi - vt

omiserika.
 o- na -misa -hiri -ka
 1SG.S- AUX -para_cima -PR.T+M -DECL+M
 - *** - -*** -***

'Peguei nos braços e puxei, e levantei ele e carreguei nas costas.'

A MORTE DO MEU PAI

31

Owa kakokana

owa kako -ka -na
 1SG.O odiar -DECL+M -IRR+M
 *** vt -*** -***

orerika.

ati o- na -ra -hiri -ka
 dizer 1SG.S- AUX -NEG -PR.T+M -DECL+M
 vt ***- *** -*** -*** -***

'Ele ficou com raiva de mim, mas não adiantou.'

32

Okobi

o- ka abi weye ni okomake,
 1SG.POSS- POSS pai carregar AUX.NFIN 1SG.S- ir/vir -atrás
 - *** nm vt *** ***- vi -

atami owasimakiya

atami o- wasi -makI atami ya okobi
 ladeira 1SG.S- achar -atrás ladeira ADJNT 1SG.POSS- POSS pai
 nf ***- vt -*** nf *** ***- *** nm

owakimisamaki,

o- ka- ka -misa -makI ma
 1SG.S- COMIT- ir/vir -para_cima -atrás+M cansado
 - ***- vi - -*** vi

oharo

o- to- ha -haro o- ke
 1SG.S- INC- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F
 - ***- *** - -*** -***

oke.

'Eu vim carregando o meu pai. Cheguei na ladeira, e subi a ladeira trazendo o meu pai, e fiquei cansado.'

33

Owisi,

o- isi owisi karabikinima
 1SG.POSS- perna+F 1SG.POSS- perna+F ka- rabika -nima
 - pn ***- pn ***- vi -

naro

na -haro o- ke ma ohi
 AUX -PR.T+F 1SG.POSS- DECL+F cansado 1SG.S- INC- AUX+F
 *** -*** ***- *** vi ***- ***- ***

karo.

karo
 por_causa_de

'Minhas pernas estavam ficando ruins porque estava cansado.'

A MORTE DO MEU PAI

34

Okobi	onawariseri	
o- ka abi	o- na- wa	-risa -hiri
1SG.POSS- POSS pai	1SG.S- CAUS- em_pé	-para_baixo -PR.T+M
- *** nm	***- ***- vi	- -***

amaka.

ama -ka
SEC -DECL+M
*** -***

'Arriei o meu pai.'

35

Okobi	onawarise	
o- ka abi	o- na- wa	-risa
1SG.POSS- POSS pai	1SG.S- CAUS- em_pé	-para_baixo+M
- *** nm	***- ***- vi	-

wariseri

ama.

wa -risa	-hiri	ama
em_pé -para_baixo	-PR.T+M	SEC
vi -***	-***	***

'Arriei o meu pai, e ele ficou em pé.'

36

Okatao ma	onihawahini	
okatao ma	o- to- niha- ha	-waha -ni
meu_filho cansado	1SG.S- INC- CAUS- AUX	-mudança+F -ALT+F
nm vi	***- ***- ***- ***	-*** -***

okobi

hora

neri

amaka.

o- ka abi	hora na	-hiri	ama -ka
1SG.POSS- POSS pai	reclamar	AUX -PR.T+M	SEC -DECL+M
- *** nm	vi	*** -	*** -***

'"Cansei o meu filho," meu pai gritou.'

37

Faya okobi	mano wara one	
faya o- ka abi	mano wara o- to- na	
então 1SG.POSS- POSS pai	mão+M agarrar 1SG.S- INC- AUX+M	
*** -***- *** nm	pn vt	***- ***- ***

horo one

horo ni

horo o- na	horo na
arrastar 1SG.S- AUX+M	arrastar AUX.NFIN
vt -***- ***	vt ***

okomisamake

mano tama one

o- ka -misa	-makI	mano tama o- na
1SG.S- ir/vir	-para_cima	-atrás mão+M segurar 1SG.S- AUX+M
- vi -	-***	pn vt ***- ***

yaka neri

amaka.

yaka na -hiri	ama -ka
andar AUX -PR.T+M	SEC -DECL+M
vi *** -***	*** -***

'Peguei o braço do meu pai, e puxei ele. Puxei ele e subi segurando o braço dele, e ele andou.'

A MORTE DO MEU PAI

38

Ota kakimisamake atami tati boni
ota ka- ka -misa -makI atami tati boni
1EX.S COMIT- ir/vir -para_cima -atrás ladeira cabeça lábio_superior+F
*** ***- vi -*** -*** nf pn pn
ya, me kamani¹⁶ me ati
ya me ka -ma -hani me ati
ADJNT 3PL.S ir/vir -de_volta -IPn+F 3PL.POSS voz
*** *** vi -*** -*** *** pn
omitaro oke.
o- mita -haro o- ke
1SG.S- escutar -PR.T+F 1SG.S- DECL+F
- vt - ***- ***

'Chegamos no topo da ladeira. Escutei as vozes dos outros, que tinham vindo.'

39

Ee Arimana me kamani me
ee Arimana me ka -ma -hani me
(pausa) (nome_de_homem) 3PL.S ir/vir -de_volta -IPn+F 3PL.POSS
interj nm *** vi -*** -*** ***
ati omita, Arimana otara me
ati o- mita Arimana otara me
voz 1SG.S- escutar+F (nome_de_homem) 1EX.O 3PL.S
pn ***- vt nm *** ***
wasima me, awa
wasi -ma me awa
achar -de_volta+F 3PL.S árvore
vt -*** *** nf
onakaro oke.
o- to- na- ka -haro o- ke
1SG.S- para_lá- CAUS- ir/vir -PR.T+F 1SG.S- DECL+F
- ***- ***- vi - ***- ***

'Escutei as vozes do Arimana e os outros, que tinham vindo. Nos encontraram. Fui atrás de um pau.'

40

Yifo me kakama me awineke.
yifo me ka- ka -ma me awine -ke
rede 3PL.S COMIT- ir/vir -de_volta+F 3PL.S parece+F -DECL+F
nm *** ***- vi -*** *** *** -***

'''Acho que eles trouxeram uma rede.'''

41

Awa ti osamatibe.
awa ti o- na -kosa -mata -be
árvore cortar 1SG.S- AUX -meio -pouco_tempo+F -FUT+F
nf vt ***- *** -*** -*** -***

'''Vou cortar um pau.'''

¹⁶ Os verbos de movimento em geral na história são do ponto de vista do narrador quando ele estava contando a história na aldeia, mas aqui tem uma mudança para o ponto de vista dele quando estava participando dos eventos da história.

A MORTE DO MEU PAI

42

Okobi **e** **tiwa**
 o- ka abi e tiwa
 1SG.POSS- POSS pai 1IN.S carregar_no_ombro
 ***- *** nm *** vt

kibe.
 ka- na -be
 COMIT+F- AUX -FUT+F
 - *** -

"Vamos carregar o meu pai."

43

Faya awa ti osa owa me noki
 faya awa ti o- na -kosa owa me noki
 então árvore cortar 1SG.S- AUX -meio+F 1SG.O 3PL.S esperar
 *** nf vt ***- *** -*** *** *** vt

na me naoharo me ama.
 na me naho -haro me ama
 AUX+F 3PL.S estar_em_pé -PR.T+F 3PL.S SEC
 *** *** vi -*** *** ***

'Eles ficaram em pé me esperando enquanto eu cortei o pau.'

44

Awa ti osa awa tama ni
 awa ti o- na -kosa awa tama na
 árvore cortar 1SG.S- AUX -meio+F árvore segurar AUX.NFIN
 nf vt ***- *** -*** nf vt ***

okoma, **awa yifo sako**
 o- ka -ma awa yifo sako
 1SG.S- ir/vir -de_volta+F árvore rede amarrar
 - vi - nf nm vt

okanaro oke awa tati
 o- to- ka- na -haro o- ke awa tati
 1SG.S- INC- COMIT- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F árvore cabeça
 - ***- *** - ***- *** nf pn

boni ya.
 boni ya
 lábio_superior+F ADJNT
 pn ***

'Cortei um pau, e voltei segurando. Amarrei a rede numa ponta do pau.'

A MORTE DO MEU PAI

45

Ee, Arimana awa tati boni one
 ee Arimana awa tati boni one
 (pausa) (nome_de_homem) árvore cabeça lábio_superior+F outro+F
 interj nm nf pn pn adj
ya yifo sako tokana neri ama
 ya yifo sako to- ka- na na -hiri ama
 ADJNT rede amarrar INC- COMIT- AUX AUX -PR.T+M SEC
 *** nm vt ***- ***- *** *** -*** ***

ha.

ha
 DEM

'Arimana amarrou a rede na outra ponta do pau.'

46

Yifo kakanawinarisanama ota
 yifo DUP- ka- na- wina -risa -nama ota
 rede DUP- COMIT- CAUS- pendurado -para_baixo -SUPER 1EX.S
 nm ***- ***- ***- vi -*** -*** ***

niharo

otake.

niha- na -haro ota -ke
 CAUS- AUX -PR.T+F 1EX.S -DECL+F
 - *** - *** -***

'Abaixamos a rede para ter espaço para deitar dentro.'

47

Faya okobi ota nawine, ota
 faya o- ka abi ota na- wina ota
 então 1SG.POSS- POSS pai 1EX.S CAUS- deitar+M 1EX.S
 *** ***- *** nm *** ***- vi ***

tiwa

kamise

ota

tiwa ka- na -misa ota
 carregar_no_ombro COMIT- AUX -para_cima+M 1EX.S
 vt ***- *** -*** ***

kakameri

amaka

fahi

tabora

ka- ka -ma -hiri ama -ka fahi tabora
 COMIT- ir/vir -de_volta -PR.T+M SEC -DECL+M então aldeia
 - vi - -*** *** -*** *** nf

ya.

ya
 ADJNT

'Aí colocamos o meu pai deitado na rede. Colocamos ele nos ombros e trouxemos ele para a aldeia.'

A MORTE DO MEU PAI

48

Ota kakame, **ota kobo**
 ota ka- ka -ma ota kobo
 1EX.S COMIT- ir/vir -de_volta+M 1EX.S chegar
 *** ***- vi -*** *** vi

namiro **amake.**
 na -ma -ro ama -ke
 AUX -de_volta+F -PR.T+F SEC -DECL+F
 *** -*** -*** *** -***

'Voltamos com ele, e chegamos.'

49

Bai tokeri **amaka.**
 bahi to- ka -hiri ama -ka
 sol para_lá- ir/vir -PR.T+M SEC -DECL+M
 nm ***- vi -*** *** -***

'O sol se pos.'

50

Yama yomarisaro **amake.**
 yama yoma -risa -haro ama -ke
 coisa escuro -para_baixo -PR.T+F SEC -DECL+F
 nf vi -*** -*** *** -***

'Ficou escuro.'

51

Bito **sawi** **neri** **amaka**
 Bito sawi na -hiri ama -ka
 (nome_de_homem) estar_localizado AUX -PR.T+M SEC -DECL+M
 nm vi *** -*** *** -***

ota taboro ya.
 ota taboro ya
 1EX.POSS lugar ADJNT
 *** pn ***

'Bito também estava na nossa aldeia.'

52

Bito **toha,** **Bito**
 Bito to- ha Bito
 (nome_de_homem) INC- ser (nome_de_homem)
 nm ***- vc nm
anoti **ya** **fameri** **amaka**
 anoti ya fama -hiri ama -ka
 3SG.POSS_irmão_mais_velho ADJNT dois -PR.T+M SEC -DECL+M
 nm *** vi -*** *** -***

ee, Saba.
 ee Saba
 (pausa) (nome_de_homem)
 interj nm

'Bito estava com o irmão mais velho, Saba.'

A MORTE DO MEU PAI

53

Ha Saba amare.
 ha Saba ama -ra
 não (nome_de_homem) ser -NEG+M
 interj nm vc -***
 'Não, não era Saba.'

54

Base Base ya Bito
 Base Base ya Bito
 (nome_de_homem) (nome_de_homem) ADJNT (nome_de_homem)
 nm nm *** nm
fameri ama.
 fama -hiri ama
 dois -PR.T+M SEC
 vi -*** ***
 'Era Base, Bito estava com Base.'

55

Ota kobo nama ota nanahoma
 ota kobo na -ma ota DUP- naho -ma
 1EX.S chegar AUX -de_volta+F 1EX.S DUP- estar_em_pé -de_volta
 *** vi *** -*** *** -*** -***
kawa Bito kake owa
 ka- na -waha Bito ka -kI owa
 COMIT- AUX -mudança+F (nome_de_homem) ir/vir -vindo 1SG.O
 - *** - nm vi -*** ***
hiyareri amaka.
 hiyara -hiri ama -ka
 falar_com -PR.T+M SEC -DECL+M
 vt -*** *** -***
 'Chegamos de volta. Um pouco depois, Bito veio e falou comigo.'

56

Yorasi abi e ra?
 Yorasi abi e na -ra
 Juracy 2SG.POSS_pai (pergunta) AUX -IPAR+M
 *** nm vi *** -***
 "'Juracy, onde está seu pai?'"

57

Okobi
 o- ka abi
 1SG.POSS- POSS pai
 ***- *** nm
owakamakiyareka.
 o- ka- ka -makI -hare -ka
 1SG.S- COMIT- ir/vir -atrás -PI.T+M -DECL+M
 - ***- vi - -*** -***
 "'Eu trouxe o meu pai.'"

A MORTE DO MEU PAI

58

Yaka neno awa?
 yaka na -hino awa
 andar AUX -PI.N+M parece+M
 vi *** -*** ***
 "Ele andou?"

59

Okobi yaka rareka.
 o- ka abi yaka na -ra -hare -ka
 1SG.POSS- POSS pai andar AUX -NEG -PI.T+M -DECL+M
 - *** nm vi *** - -*** -***
 "O meu pai não andou."

60

Okobi weye onareka.
 o- ka abi weye o- na -hare -ka
 1SG.POSS- POSS pai carregar 1SG.S- AUX -PI.T+M -DECL+M
 - *** nm vt ***- *** - -***
 "Carreguei o meu pai."

61

Abi kanahe weye tine
 abi kanaha weye ti- na -ne
 2SG.POSS_pai pesado+M carregar 2SG.S- AUX -CONT+F
 nm vi vt ***- *** -***
tini? Bito ati neri amaka.
 ti- ni Bito ati na -hiri ama -ka
 2SG.S- ALT+F (nome_de_homem) dizer AUX -PR.T+M SEC -DECL+M
 - *** nm vt *** - *** -***
 "Você carregou o seu pai pesado?" disse Bito'

62

Kanahareka onaro oke.
 kanaha -hare -ka ati o- na -haro o- ke
 pesado -PI.T+M -DECL+M dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F
 vi -*** -*** vt ***- *** -*** ***- ***
 "Ele era pesado," eu disse.'

A MORTE DO MEU PAI

63

Faya ota ota hiyari ota hiyari
faya ota ota hiyara ota hiyara
então 1EX.POSS 1EX.POSS falar.NFIN 1EX.POSS falar.NFIN
*** *** *** vi *** vi

hawa toha, yiko me ataro me
hawa to- ha yiko me ataro me
terminado INC- AUX+F guariba 3PL.S pele+M 3PL.S
vi **** *** nm *** pn ***

hite, me hikaware ota
hi- itI me hi- ka- wa -rI ota
OC- tirar couro 3PL.S OC- COMIT- cozinhar -em_cima 1EX.S
- vt *** ***- ***- vt - ***

kabaro otake waha, yiko yamata
kaba -haro ota -ke waha yiko yamata
comer -PR.T+F 1EX.S -DECL+F agora guariba comida
vt -*** *** -*** *** nm nf

watari ya.
wata -ra ya
existir -NEG+F ADJNT
vi -*** ***

'Aí terminamos de conversar. Os outros tiraram o couro do guariba e cozinham, e comemos, já que não tinha comida.'

64

Yiko ataro me hite me
yiko ataro me hi- itI me
guariba pele+M 3PL.S OC- tirar couro 3PL.S
nm pn *** ***- vt ***

hikaware ota kaba, ota amo
hi- ka- wa -rI ota kaba ota amo
OC- COMIT- cozinhar -em_cima 1EX.S comer+F 1EX.S dormir
- ***- vt - *** vt *** vi

naro otake.
na -haro ota -ke
AUX -PR.T+F 1EX.S -DECL+F
*** -*** *** -***

'Comemos o guariba depois que os outros tiraram o couro e cozinham, e aí dormimos.'

65

Ota amo na
ota amo na
1EX.S dormir AUX+F
*** vi ***

okomaminabone oke.
o- to- ka -ma -mina -habone o- ke
1SG.S- para_lá- ir/vir -de_volta -manhã -INT+F 1SG.S- DECL+F
- ***- vi - -*** -*** -*** -***

'Dormimos. "Vou embora amanhã."'

A MORTE DO MEU PAI

66

Yara owa me ati nara oke.
 yara owa me ati na -hara o- ke
 branco 1SG.O 3PL.S dizer AUX -PI.T+F 1SG.S- DECL+F
 nm *** ** vt *** -*** ***_ ***

"Os brancos me chamaram."

67

Heoniyao towaboneke.
 heoniyao to- ha -habone -ke
 reunião INC- ser -INT+F -DECL+F
 nf ***- vc -*** -***

"Vai ter uma reunião."

68

Yara heoniyao me hiri naboneke ahi
 yara heoniyao me hiri na -habone -ke ahi
 branco reunião 3PL.S fazer AUX -INT+F -DECL+F aí
 nm nf *** vt *** -*** -*** ***

tokitimi ya yati mati.
 to- ka -tima ya yati mati
 para_lá- ir/vir -rio_acima+F ADJNT apurinã 3PL
 - vi - *** nm ***

"Os brancos vão fazer uma reunião lá para cima, os apurinãs."

69

Osawiyaba owa awine oke.
 o- sawi -haba owa awine o- ke
 1SG.S- estar_localizado -FUT+F 1SG.S parece+F 1SG.S- DECL+F
 - vi - *** *** ***_ ***

"Acho que vou."

70

Bowa Isiberasatemone owibe
 Bowa Isiberasa -te -mone o- awa -be
 Boa_Esperança -HAB -REP+F 1SG.S- ver -FUT+F
 nf *** -*** ***_ vt -***

onaro oke.
 ati o- na -haro o- ke
 dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F
 vt ***- *** -*** ***_ ***

"Vou ver Boa Esperança," eu disse.'

71

Okobi narabo nima oneri
 o- ka abi narabo nima o- na -hiri
 1SG.POSS- POSS pai ouvido+M comunicar 1SG.S- AUX -PR.T+M
 - *** nm pn vt ***_ *** -

amaka.
 ama -ka
 SEC -DECL+M
 *** -***

'Falei com o meu pai.'

A MORTE DO MEU PAI

72

Abi okatima okobone.
 abi o- to- ka -tima o- ke -bone
 pai 1SG.S- para_lá- ir/vir -rio_acima 1SG.S- DECL -INT+F
 nm ***- ***- vi -*** ***- *** -***

"Pai, estou para ir para cima."

73

wiwinakarama tina.
 DUP- wina -karahama ti- na
 DUP- morar -faça_só 2SG.S- AUX
 - vi - ***- ***

"Você fica aqui."

74

Tiwa owasimaba owa awine oke
 tiwa o- wasi -ma -haba owa awine o- ke
 2SG.O 1SG.S- achar -de_volta -FUT+F 1SG.S parece+F 1SG.S- DECL+F
 *** ***- vt -*** -*** *** *** -*** -***

onaro oke.
 ati o- na -haro o- ke
 dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F
 vt ***- *** -*** -*** -*** -***

"Vou encontrar você quando voltar," eu disse.'

75

Faya ota tokoma moto
 faya ota to- ka -ma moto
 então 1EX.S para_lá- ir/vir -de_volta+F batelão
 *** *** -***- vi -*** nm

katimeno ota kobo kana faya
 ka -tima -hino ota kobo ka- na faya
 ir/vir -rio_acima -PI.N+M 1EX.S encontrar COMIT- AUX+F então
 vi -*** -*** *** vt -*** -*** -***

ofoyaro oke fahi.
 o- foya -haro o- ke fahi
 1SG.S- estar_dentro -PR.T+F 1SG.S- DECL+F então
 - vi - -*** -*** -***

'Fomos, e encontramos um batelão que tinha vindo para cima e eu embarquei.'

A MORTE DO MEU PAI

76

Ofoya **ota tokatima** **natiya, ota**
 o- foya ota to- ka -tima nahatI ota
 1SG.S- estar_dentro+F 1EX.S para_lá- ir/vir -rio_acima dia+F 1EX.S
 - vi *** ***- vi - ***

kakayomaharo **otake** **Sabatini**
 ka- kayoma -haro ota -ke Sabatini
 COMIT- ficar_no_escuro -PR.T+F 1EX.S -DECL+F rio_Sepatini
 - vi - *** -*** nf

batori ya.

batori ya
 junta ADJNT
 pn ***

'Embarquei, e fomos para cima o dia todo. Anoiteceu quando chegamos na boca do rio Sepatini.'

77

Sabatini **batori** **ya** **ota kakayoma**
 Sabatini batori ya ota ka- kayoma
 rio_Sepatini junta ADJNT 1EX.S COMIT- ficar_no_escuro+F
 nf pn *** *** ***- vi

ota yaka kanahaba, **ota kawahamini**
 ota yaka ka- nahaba ota ka- waha -mina
 1EX.S andar COMIT- noite+F 1EX.S COMIT- brilhar -manhã+F
 *** vi ***- *** *** ***- vi -***

ya terefoni ati me mitaroke **fahi.**
 ya terefoni ati me mita -haro -ke fahi
 ADJNT telefone voz 3PL.S escutar -PR.T+F -DECL+F então
 *** nf pn *** vt -*** -*** ***

'Anoiteceu quando estávamos na boca do rio Sepatini. Fomos a noite toda, e quando amanheceu, escutaram o rádio chamando.'

78

Terefoni ya ee Kamo **hiyareno** **ati** **me**
 terefoni ya ee Kamo hiyara -hino ati me
 telefone ADJNT (pausa) (nome_de_homem) falar -PI.N+M voz 3PL.S
 nf *** interj nm vi -*** pn ***

mitahani, **owa me ha na**
 mita -hani owa me ha na
 escutar -IPn+F 1SG.O 3PL.S chamar AUX+F
 vt -*** *** *** vt ***

okomisamake, **Himata amari** **ama?**
 o- to- ka -misa -makI himata ama -ri ama
 1SG.S- para_lá- ir/vir -para_cima -atrás que ser -IPAR+F SEC
 - ***- vi - -*** *** vc -*** ***

'Escutaram a voz do Kamo falando no rádio. Me chamaram e eu fui. "O que é?"'

A MORTE DO MEU PAI

79

Abi *ahabebona, me ati namone me ati*
 abi ahaba -hibona me ati na -hamone me ati
 2SG.POSS_pai morrer -INT+M 3PL.S dizer AUX -REP+F 3PL.S dizer
 nm vi -*** *** vt *** -*** *** vt

narake.

na -hara -ke
 AUX -PI.T+F -DECL+F
 *** -*** -***

"Falaram que os outros falaram que os seu pai está quase morrendo."

80

Abi *tamine timitabone tiwa ota ha*
 abi tamine ti- mita -habone tiwa ota ha
 2SG.POSS_pai notícia 2SG.S- escutar -INT+F 2SG.O 1EX.S chamar
 nm pn ***- vt -*** *** *** vt

nineke *yara me ati naro me*
 na -ne -ke yara me ati na -haro me
 AUX -CONT+F -DECL+F branco 3PL.S dizer AUX -PR.T+F 3PL.S
 *** -*** -*** nm *** vt *** -*** ***

amake.

ama -ke
 SEC -DECL+F
 *** -***

"Estamos chamando você para você ouvir sobre o seu pai," os brancos disseram.'

81

Faya okomisamake *terefoni hiyara*
 faya o- to- ka -misa -makI terefone hiyara
 então 1SG.S- para_lá- ir/vir -para_cima -atrás telefone falar+F
 *** ***- ***- vi -*** -*** nf vi

hiyari omitaro *oke.*
 hiyara o- mita -haro o- ke
 falar.NFIN 1SG.S- escutar -PR.T+F 1SG.S- DECL+F
 vi ***- vt -*** ***- ***

'Subi lá, e escutei o rádio.'

82

Hesiyani owa ha na okoma
 Hesiyani owa ha na o- to- ka -ma
 Rejane 1SG.O chamar AUX+F 1SG.S- para_lá- ir/vir -de_volta+F
 nf *** vt *** ***- ***- vi -***

Hesiyani ati okomitaro *oke.*
 Hesiyani ati o- ka- mita -haro o- ke
 Rejane voz 1SG.S- COMIT- escutar -PR.T+F 1SG.S- DECL+F
 nf pn ***- ***- vt -*** ***- ***

'Rejane me chamou e e voltei e escutei a Rejane.'

A MORTE DO MEU PAI

83

Hesiyani okobi

Hesiyani o- ka abi
 Rejane 1SG.POSS- POSS pai
 nf ***- *** nm

tekisamabone,

ti- to- ka- ka -risa -ma -habone
 2SG.S- para_lá- COMIT- ir/vir -para_baixo -de_volta -INT+F
 - ***- ***- vi - -*** -***

okobi

o- ka abi
 1SG.POSS- POSS pai
 ***- *** nm

towakisami

to- ka- ka -risa -ma
 para_lá- COMIT- ir/vir -para_baixo -de_volta.NFIN
 - ***- vi - -***

tinofara

tiwa awine ti?

ti- nofa -ra tiwa awine ti
 2SG.S- querer -NEG+F 2SG.S parece+F cortar
 - vt - *** vt

onaro

oke.

ati o- na -haro o- ke
 dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F
 vt ***- *** -*** -*** -***

"Rejane, leve o meu pai para baixo, você não quer levar o meu pai para baixo?" eu disse.'

84

Abi

kitararene

abi kita -ra -hare -ne
 2SG.POSS_pai forte -NEG -PI.T+M -ALT+M
 nm vi -*** -*** -***

owakisamebonaha.

o- to- ka- ka -risa -ma -hibona -ha
 1SG.S- para_lá- COMIT- ir/vir -para_baixo -de_volta -INT+M -DUP
 - ***- ***- vi - -*** -*** -***

"Seu pai não tem força para eu levar ele para baixo."

85

Abi

yaka rarene

Hesiyani ati

abi yaka na -ra -hare -ne Hesiyani ati
 2SG.POSS_pai andar AUX -NEG -PI.T+M -ALT+M Rejane dizer
 nm vi *** -*** -*** -*** nf vt

naro

amake.

na -haro ama -ke
 AUX -PR.T+F SEC -DECL+F
 *** -*** *** -***

"O seu pai não está andando," Rejane disse.'

A MORTE DO MEU PAI

86

Okobi

o-	ka	abi	te
1SG.POSS-	POSS	pai	2PL.S
***-	***	nm	***

te

towakamabone

to-	ka-	ka	-ma	-habone	te	-ke
para_lá-	COMIT-	ir/vir	-de_volta	-INT+F	2PL.S	-DECL+F
-	***-	vi	-	-***	***	-***

teke.

"Leve meu pai."

87

Isaki ha

onabone

oke.

Isaki	ha	o-	na	-habone	o-	ke
Isaque	chamar	1SG.S-	AUX	-INT+F	1SG.S-	DECL+F
nm	vt	***-	***	-***	***-	***

"Vou chamar Izac."

88

Isaki afiyao

me

kakiyaboneke

Isaki	afiyao	me	ka-	ka	-kI	-habone	-ke
Isaque	avião	3PL.S	COMIT-	ir/vir	-vindo	-INT+F	-DECL+F
nm	nm	***	***-	vi	-***	-***	-***

okobi

me itikiyabone

mati,

o-	ka	abi	me	iti	-kI	-habone	mati
1SG.POSS-	POSS	pai	3PL.S	tirar	-vindo	-INT+F	3PL.S
-	***	nm	***	vt	-	-***	***

onaro

oke.

ati	o-	na	-haro	o-	ke
dizer	1SG.S-	AUX	-PR.T+F	1SG.S-	DECL+F
vt	***-	***	-***	***-	***

"Izac e os outros vão trazer um avião para pegar o meu pai," eu disse.'

89

Owati

kitaro

oke.

o-	ati	kita	-haro	o-	ke
1SG.POSS-	voz	forte	-PR.T+F	1SG.POSS-	DECL+F
-	pn	vi	-	***-	***

'Eu estava falando alto.'

A MORTE DO MEU PAI

90

Faya Hesiyaní owatí míta, Afiyao
 faya Hesiyaní o- ati míta afiyao
 então Rejane 1SG.POSS- voz escutar+F avião
 *** nf ***- pn vt nm
kakehibanane fara tiwati
 ka -kI -hibana -ne fara ti- ati
 ir/vir -vindo -FUT+M -ALT+M mesmo+F 2SG.POSS- voz
 vi -*** -*** -*** *** -***- pn
ya Hesiyaní atí naro amake.
 ya Hesiyaní atí na -haro ama -ke
 ADJNT Rejane dizer AUX -PR.T+F SEC -DECL+F
 *** nf vt *** -*** *** -***

'Quando Rejane escutou o que eu disse, "O avião vem porque você pediu," Rejane disse.'

91

Faya Isaki narabo nima ee, ee Taniyeo narabo
 faya Isaki narabo nima ee ee Taniyeo narabo
 então Isaque ouvido+M comunicar (pausa) (pausa) Daniel ouvido+M
 *** nm pn vt interj interj nm pn
nima onaro oke.
 nima o- na -haro o- ke
 comunicar 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F
 vt -***- *** -*** -***- ***

'Falei com Daniel.'

92

Afiyao faya kakeno sonakita
 afiyao faya ka -kI -hino sona -kI -ta
 avião então ir/vir -vindo -PI.N+M cair -vindo -PR.N+M
 nm *** vi -*** -*** vi -*** -***
amake ahi ota taboro ya.
 ama -ke ahi ota taboro ya
 SEC -DECL+F aqui 1EX.POSS lugar ADJNT
 *** -*** *** *** pn ***

'O avião veio e aterrizou na nossa aldeia.'

93

Owarerika tokomi.
 o- awa -ra -hiri -ka to- ka -ma
 1SG.S- ver -NEG -PR.T+M -DECL+M para_lá- ir/vir -de_volta.NFIN
 - vt - -*** -*** -***- vi -***

'Eu não vi quando foi embora.'

A MORTE DO MEU PAI

94

Okobi tokomi
o- ka abi to- ka -ma
1SG.POSS- POSS pai para_lá- ir/vir -de_volta.NFIN
- *** nm ***- vi -

owaretaka.

o- awa -ra -hita -ka
1SG.S- ver -NEG -PR.N+M -DECL+M
- vt - -*** -***

'Não vi quando meu pai foi.'

95

Okobi Kamo weye nebona
o- ka abi Kamo weye na -hibona
1SG.POSS- POSS pai (nome_de_homem) carregar AUX -INT+M
- *** nm nm vt *** -

Hesiyani hine, okobi
Hesiyani ati hi- na o- ka abi
Rejane dizer OC- AUX+M 1SG.POSS- POSS pai
nf vt ***- *** ***- *** nm

towakami nofateremona
to- ka- ka -ma nofa -te -ra -himona
para_lá- COMIT- ir/vir -de_volta.NFIN querer -PR.N -NEG -REP+M
- ***- vi - vt -*** -*** -***

ati neri amaka hari.
ati na -hiri ama -ka hari
dizer AUX -PR.T+M SEC -DECL+M esse+M
vt *** -*** *** -*** ***

'Rejane falou para Kamo carregar o meu pai, mas ele disse depois que não queria levar o meu pai.'

96

Ota ka fa kabine ya, afowatera itare
ota ka faha kabi -ne ya afowatera ita -ra
1EX.S POSS água pegar -PN ADJNT voadeira sentar -NEG+M
*** *** nf vt -*** *** nf vi -***

ehene Kamo yawatemona ati
ehene Kamo yawa -te -himona ati
por_causa_de+M (nome_de_homem) perturbado -PR.N -REP+M dizer
*** nm vi -*** -*** vt

neri amaka.
na -hiri ama -ka
AUX -PR.T+M SEC -DECL+M
*** -*** *** -***

'Kamo disse depois que estava com raiva porque não tinha voadeira no nosso porto.'

A MORTE DO MEU PAI

97

Manakobisa, afiyao hinakame me
manakobisa afiyao hi- na- ka -ma me
então avião OC- CAUS- ir/vir -de_volta+M 3PL.S
conj nm ***- ***- vi -*** ***
hibe, tokometa amaka
hi- ibI to- ka -ma -hita ama -ka
OC- colocar_dentro para_lá- ir/vir -de_volta -PR.N+M SEC -DECL+M
- vt ***- vi - -*** *** -***
fahi.
fahi
então

'Então o avião veio atrás dele e colocaram ele dentro, e foi embora.'

98

Yara me hekameta
yara me hi- to- ka- ka -ma -hita
branco 3PL.S OC- para_lá- COMIT- ir/vir -de_volta -PR.N+M
nm *** ***- ***- ***- vi -*** -***
amaka.
ama -ka
SEC -DECL+M
*** -***

'Os brancos levaram ele.'

99

Isaki ya Taniyeo me fama me
Isaki ya Taniyeo me fama me
Isaque ADJNT Daniel 3PL.S dois+F 3PL.S
nm *** nm *** vi ***
hekameta amaka.
hi- to- ka- ka -ma -hita ama -ka
OC- para_lá- COMIT- ir/vir -de_volta -PR.N+M SEC -DECL+M
- ***- ***- vi - -*** *** -***

'Izac e Daniel levaram ele.'

A MORTE DO MEU PAI

100

Faya kobo toname me kobo
faya kobo to- na -ma me kobo
então chegar para_lá- AUX -de_volta+M 3PL.S chegar
*** vi ***- *** -*** *** vi

tokanama me, Rabira ya, ee
to- ka- na -ma me Rabira ya ee
para_lá- COMIT- AUX -de_volta+F 3PL.S Lábrea ADJNT (pausa)
- ***- *** - *** nf *** interj

sibitao ya me hekiyome,
sibitao ya me hi- to- ka- ka -yoma
hospital ADJNT 3PL.S OC- para_lá- COMIT- ir/vir -atraves
nf *** *** -*** -*** -***- vi -***

kitamatemona me
kita -ma -te -himona me
forte -de_volta -PR.N -REP+M 3PL.S
vi -*** -*** -*** ***

hinerika fahi.
ati hi- na -hiri -ka fahi
dizer OC- AUX -PR.T+M -DECL+M então
vt -*** -*** -*** -*** ***

'Ele chegou. Chegaram no avião em Lábrea. Levaram ele dentro do hospital. Falaram depois que ele melhorou.'

101

Kitame, ee Isaki awa Isaki aware Isaki
kita -ma ee Isaki awa Isaki awa -ra Isaki
forte -de_volta+M (pausa) Isaque ver Isaque ver -NEG+M Isaque
vi -*** interj nm vt nm vt -*** nm

awe ati yana temonaka.
awa ati yana na -te -himona -ka
ver+M voz começar AUX -PR.N -REP+M -DECL+M
vt pn vi *** -*** -*** -***

'Ele melhorou. Ele não viu Izac logo, mas aí ele viu, e falou.'

102

Isaki afa ama ti? ati temonaka.
Isaki afa ama ti- ati na -te -himona -ka
Isaque este+F ser 2SG.dizer AUX -PR.N -REP+M -DECL+M
nm dem vc ***-vt *** -*** -*** -***

'"Izac, é você?" he said.'

103

Ee Seo Yowao tikitamine
ee Seo Yowao ti- kita -ma -ne
sim Senhor (nome_de_homem) 2SG.S- forte -de_volta+F -CONT+F
interj nm nm ***- vi -*** -***

ti? Isaki ati temonaka.
ti- Isaki ati na -te -himona -ka
2SG.Isaque dizer AUX -PR.N -REP+M -DECL+M
-nm vt *** - -*** -***

'"Sim. Seu João, o senhor está melhor?" disse Izac.'

A MORTE DO MEU PAI

104

Okítama **oke.**
 o- kita -ma o- ke
 1SG.S- forte -de_volta+F 1SG.S- DECL+F
 - vi - -*** -***

"Estou melhor."

105

Yama kome watamakere **owa ni ya.**
 yama kome wata -ma -ke -re owa ni ya
 coisa dor+F existir -de_volta -DECL+F -NEG+F 1SG para ADJNT
 nf pn vi -*** -*** -*** *** ***

"Não estou doente mais."

106

Haha temonaka, **Isaki haha**
 haha na -te -himona -ka Isaki haha
 rir AUX -PR.N -REP+M -DECL+M Isaque rir
 vi *** -*** -*** -*** nm vi

kanahari.

ka- na -hari
 COMIT- AUX -PI.T+M
 - *** -

'Ele riu, alegre para o Izac.'

107

Yowao **tikitama** **tiwa awine**
 Yowao ti- kita -ma tiwa awine
 (nome_de_homem) 2SG.S- forte -de_volta+F 2SG.S parece+F
 nm ***- vi -*** -*** ***

tike.

ti- ke
 2SG.S- DECL+F
 ***- ***

"João, você parece melhor."

108

E awakere.
 e awa -ke -re
 1IN.S ver -DECL+F -NEG+F
 *** vi -*** -***

"Não sei."

109

Tiwa owato **okere.**
 tiwa o- wato o- ke -re
 2SG.O 1SG.S- saber 1SG.S- DECL+F -NEG+F
 *** -***- vt -*** -***

"Não sei sobre o senhor."

A MORTE DO MEU PAI

110

Tiwa ota kakama otake
 tiwa ota ka- ka -ma ota -ke
 2SG.O 1EX.S COMIT- ir/vir -de_volta+F 1EX.S -DECL+F
 *** ***) -*** vi -*** *** -***

tikitara tiwa.
 ti- kita -ra tiwa
 2SG.S- forte -NEG+F 2SG.S.RC
 - vi - **)

"Trouxemos o senhor aqui porque o senhor estava fraco."

111

Tiyababone tinaha ota ati na
 ti- ahaba -habone ati ti- na -ha ota ati na
 2SG.S- morrer -INT+F dizer 2SG.S- AUX -REL+F 1EX.S dizer AUX+F
 - vi - vt -*** ***) -*** ***) vt **)

tiwa ota kakama
 tiwa ota ka- ka -ma
 2SG.O 1EX.S COMIT- ir/vir -de_volta+F
 *** ***) -*** vi -***

tikitamine tike Isaki ati
 ti- kita -ma -ne ti- ke Isaki ati
 2SG.S- forte -de_volta+F -CONT+F 2SG.S- DECL+F Isaque dizer
 - vi - -*** -*** ***) nm vt

temonaka.
 na -te -himona -ka
 AUX -PR.N -REP+M -DECL+M
 *** -*** -*** -***

"Pensamos que o senhor ia morrer, então o trouxemos, mas o senhor está melhor," disse Izac.'

112

Isaki ati haha kitemonaka.
 Isaki ati haha ka- na -te -himona -ka
 Isaque voz rir COMIT- AUX -PR.N -REP+M -DECL+M
 nm pn vi -*** ***) -*** -*** -***

'Ele riu com o que Izac disse.'

113

Okitamara oke.
 o- kita -ma -hara o- ke
 1SG.S- forte -de_volta -PI.T+F 1SG.S- DECL+F
 - vi - -*** -*** **)

"Estou melhor."

A MORTE DO MEU PAI

114

Okomabana

oke,

o- to- ka -ma -habana o- ke
 1SG.S- para_lá- ir/vir -de_volta -FUT+F 1SG.S- DECL+F
 - ***- vi - -*** -*** -***

otaboro ya, ati temonaka.

o- taboro ya ati na -te -himona -ka
 1SG.POSS- lugar ADJNT dizer AUX -PR.N -REP+M -DECL+M
 - pn *** vt *** - -*** -*** -***

"Vou voltar para a minha aldeia," disse.'

115

Faya kitame

amo ni

faya kita -ma amo na
 então forte -de_volta+M dormir AUX.NFIN
 *** vi -*** vi ***

famatemonaka.

fama -te -himona -ka
 dois -PR.N -REP+M -DECL+M
 vi -*** -*** -***

'Então ele estava melhor, e passaram dois dias.'

116

Amo ni

fame, ota tohiro

amake

amo na fama ota to- ha -haro ama -ke
 dormir AUX.NFIN dois+M 1EX.S INC- ser+F -PR.T+F SEC -DECL+F
 vi *** vi *** -*** vi -*** *** -***

heoniyao ya.

heoniyao ya
 reunião ADJNT
 nf ***

'Dois dias passaram. Nós estávamos na reunião.'

117

Faya ee,

Tafi

me

faya ee Tafi me
 então (pausa) (nome_de_homem) 3PL.S
 *** interj nm ***

towakisamakero

me

to- ka- ka -risa -makI -haro me
 para_lá- COMIT- ir/vir -para_baixo -atrás -PR.T+F 3PL.S
 - ***- vi - -*** -*** -***

amake.

ama -ke
 SEC -DECL+F
 *** -***

'Tafi e o companheiro foram para baixo.'

A MORTE DO MEU PAI

118

Tafi tokisamaki,
Tafi to- ka -risa -makI
(nome_de_homem) para_lá- ir/vir -para_baixo -atrás+M
nm ***- vi -*** -***

Tafi ohariri amaka.
Tafi ohari -hiri ama -ka
(nome_de_homem) um -PR.T+M SEC -DECL+M
nm vi -*** *** -***

'Tafi estava sozinho quando foi para baixo.'

119

Tafi tokisamaki,
Tafi to- ka -risa -makI
(nome_de_homem) para_lá- ir/vir -para_baixo -atrás+M
nm ***- vi -*** -***

hinarifeta amaka fahi.
hi- narifa -hita ama -ka fahi
OC- ajudar -PR.N+M SEC -DECL+M então
- vt - *** -*** ***

'Tafi foi para baixo e ajudou ele.'

120

Tafi hinarife hinatafebona fe
Tafi hi- narifa hi- na- tafa -hibona fe
(nome_de_homem) OC- ajudar+M OC- CAUS- comer -INT+M 3SG
nm ***- vt ***- ***- vi -*** ***

kasawaritemona amaka fahi.
ka- sawari -te -himona ama -ka fahi
COMIT- frustrar -PR.N -REP+M SEC -DECL+M então
- vt - -*** *** -*** ***

'Tafi estava ajudando ele, e ele queria dar comida para ele, mas ele não aceitou.'

121

Tafi kobo tonamaki awe,
Tafi kobo to- na -makI awa
(nome_de_homem) chegar para_lá- AUX -atrás.NFINver+M
nm vi ***- *** -*** vt

rabikamatasatemona me
rabika -ma -tasa -te -himona me
anormal -de_volta -de_novo -PR.N -REP+M 3PL.S
vi -*** -*** -*** -*** ***

hineri amaka.
ati hi- na -hiri ama -ka
dizer OC- AUX -PR.T+M SEC -DECL+M
vt ***- *** -*** *** -***

'Quando Tafi chegou e ele viu ele, falaram depois que ele piorou de novo.'

A MORTE DO MEU PAI

122

Faya Tafi **hinatafebona** **Tafi**
 faya Tafi hi- na- tafa -hibona Tafi
 então (nome_de_homem) OC- CAUS- comer -INT+M (nome_de_homem)
 *** nm ***- ***- vi -*** nm

kasawari, **Tafi** **ya**
 ka- sawari Tafi ya
 COMIT- frustrar+M (nome_de_homem) ADJNT
 ***- vt nm ***

okasima **me** **famaro** **me**
 o- ka asima me fama -haro me
 1SG.POSS- POSS irmã_mais_nova 3PL.S dois -PR.T+F 3PL.S
 - *** nf *** vi - ***

amake **Manira.**
 ama -ke Manira
 SEC -DECL+F (nome_de_mulher)
 *** -*** nf

'Tafi queria dar comida para ele, mas ele não aceitou. A minha irmã mais nova Manira estava com Tafi.'

123

Me, **hinatafebona** **mera**
 me hi- na- tafa -hibona mera
 3PL.S OC- CAUS- comer -INT+M 3PL.O
 *** ***- ***- vi -*** ***

kasawaritemona **me**
 ka- sawari -te -himona me
 COMIT- frustrar -PR.N -REP+M 3PL.S
 - vt - -*** ***

hinerika.
 ati hi- na -hiri -ka
 dizer OC- AUX -PR.T+M -DECL+M
 vt ***- *** -*** -***

'Eles queriam dar comida para ele, mas falaram depois que ele não aceitou.'

124

Yama kabateremona **me**
 yama kaba -te -ra -himona me
 coisa comer -PR.N -NEG -REP+M 3PL.S
 nf vt -*** -*** -*** ***

hinerika.
 ati hi- na -hiri -ka
 dizer OC- AUX -PR.T+M -DECL+M
 vt ***- *** -*** -***

'Falaram depois que ele não estava comendo nada.'

A MORTE DO MEU PAI

125

Tefebona yara me iso hikane,
 tefe -bona yara me iso hi- ka- na
 comida+M -INT+M branco 3PL.S carregar OC- COMIT- AUX+M
 pn -*** nm *** vt ***- ***- ***
me hinatafe me hinatafebona mera
 me hi- na- tafa me hi- na- tafa -hibona mera
 3PL.S OC- CAUS- comer+M 3PL.S OC- CAUS- comer -INT+M 3PL.O
 *** ***- ***- vi *** ***- ***- vi -*** ***

kasawari, tafi nofateremonaka.
 ka- sawari tafa nofa -te -ra -himona -ka
 COMIT- frustrar+M comer.NFIN querer -PR.N -NEG -REP+M -DECL+M
 - vt vi vt - -*** -*** -***

'Os brancos levaram comida para ele, mas quando queriam dar a comida para ele, ele não aceitou. Disse que não queria comer.'

126

Faya, terefoni ati yana namatasaní owa
 faya terefoni ati yana na -ma -tasa -hani owa
 então telefone voz começar AUX -de_volta -de_novo -IPn+F 1SG.O
 *** nf pn vi *** -*** -*** -*** ***

me ha na okoma,
 me ha na o- to- ka -ma
 3PL.S chamar AUX+F 1SG.S- para_lá- ir/vir -de_volta+F
 *** vt *** -*** -*** -*** vi -***

Abi tafi fawa nemonaka.
 abi tafa fawa na -himona -ka
 2SG.POSS_pai comer.NFIN desaparecer AUX -REP+M -DECL+M
 nm vi vi *** -*** -***

'O rádio chamou de novo, e me chamaram e fui. "O seu pai parou de comer."

127

Isaki katimamakimonaka ahi.
 Isaki ka -tima -makI -himona -ka ahi
 Isaque ir/vir -rio_acima -atrás -REP+M -DECL+M aqui
 nm vi -*** -*** -*** -***

''Izac veio para cima.''

128

E ra?
 e na -ra
 (pergunta) AUX -IPAR+M
 vi *** -***

''Onde está ele?''

A MORTE DO MEU PAI

129

Isaki aate obaya
 Isaki DUP- ate o- na -ba -ya
 Isaque DUP- perguntar 1SG.S- AUX -IMMED+M -agora
 nm ***- vt ***- *** -*** -***

onaro oke.
 ati o- na -haro o- ke
 dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F
 vt ***- *** -*** ***- ***

"Quero perguntar para o Izac," eu disse.'

130

Faya okoma, Isaki
 faya o- to- ka -ma Isaki
 então 1SG.S- para_lá- ir/vir -de_volta+F Isaque
 *** ***- ***- vi -*** nm

ohiyararo oke.
 o- hiyara -haro o- ke
 1SG.S- falar_com -PR.T+F 1SG.S- DECL+F
 - vt - ***- ***

'Fui e falei com Izac.'

131

Isaki okobimona e ra?
 Isaki o- ka abi -mona e na -ra
 Isaque 1SG.POSS- POSS pai -REP+M (pergunta) AUX -IPAR+M
 nm ***- *** nm -*** vi *** -***

onaro.
 ati o- na -haro
 dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F
 vt ***- *** -***

"Izac, o que foi com meu pai?" eu disse.'

132

Seo Yowao tafe kitamemona ati
 Seo Yowao tafa kita -ma -himona ati
 Senhor (nome_de_homem) comer+M forte -de_volta -REP+M dizer
 nm nm vi vi -*** -*** vt

nenó, kiya namatasareka.
 na -hino kiya na -ma -tasa -hare -ka
 AUX -PI.N+M doente AUX -de_volta -de_novo -PI.T+M -DECL+M
 *** -*** vi *** -*** -*** -*** -***

"Seu João comeu e disse que estava melhor, mas depois piorou de novo."

A MORTE DO MEU PAI

133

Sawiyareka **tiwini** **hiri**
sawi -hare -ka ti- ini hiri
estar_localizado -PI.T+M -DECL+M 2SG.POSS- nome+F falar
vi -*** -*** ***- pn vt

nari.

na -hari
AUX -PI.T+M
*** -***

"Ele está lá perguntando por você."

134

Tikisamabone **tike,**
ti- to- ka -risa -ma -habone ti- ke
2SG.S- para_lá- ir/vir -para_baixo -de_volta -INT+F 2SG.S- DECL+F
- ***- vi - -*** -*** -*** -***

Isaki ati neri amaka.
Isaki ati na -hiri ama -ka
Isaque dizer AUX -PR.T+M SEC -DECL+M
nm vt *** -*** *** -***

"Você deve ir para baixo," Izac disse.'

135

Okisamabana **oke**
o- to- ka -risa -ma -habana o- ke
1SG.S- para_lá- ir/vir -para_baixo -de_volta -FUT+F 1SG.S- DECL+F
- ***- vi - -*** -*** -*** -***

fara te ati ya.
fara te ati ya
mesmo+F 2PL.POSS voz ADJNT
*** *** pn ***

"Vou para baixo porque você disse."

136

Heoniyao ahabaro amake, yiya terei ni ya.
heoniyao ahaba -haro ama -ke yiya terei na ya
reunião terminar -PR.T+F SEC -DECL+F dia três AUX+F ADJNT
nf vi -*** *** -*** nf vi *** ***

'A reunião acabou em três dias.'

137

Heoniyao ahaba faya ota nafi
heoniyao ahaba faya ota nafi
reunião terminar+F então 1EX.POSS todo
nf vi *** *** pn
kisamaro otake.
ka -risa -ma -haro ota -ke
ir/vir -para_baixo -de_volta -PR.T+F 1EX.S -DECL+F
vi -*** -*** -*** *** -***

'Quando a reunião acabou, todos nós viemos para baixo.'

A MORTE DO MEU PAI

138

Ota nafi kisama

ota	nafi	ka	-risa	-ma		
1EX.POSS	todo	ir/vir	-para_baixo	-de_volta+F		
***	pn	vi	-***	-***		

okomiro

o-	ka	-ma	-ro	ama -ke	ahi	tabora
1SG.S-	ir/vir	-de_volta+F	-PR.T+F	SEC -DECL+F	aqui	aldeia
-	vi	-	-***	*** -***	***	nf

ya.

ya

ADJNT

'Todos nós viemos para baixo, e eu voltei para a aldeia.'

139

Okoma kobo onama,

o-	ka	-ma	kobo	o-	na	-ma
1SG.S-	ir/vir	-de_volta+F	chegar	1SG.S-	AUX	-de_volta+F
-	vi	-	vi	***-	***	-***

okobi

o-	ka	abi	tamine	o-	mita	Manira
1SG.POSS-	POSS	pai	notícia	1SG.S-	escutar	(nome_de_mulher)
***-	***	nm	pn	***-	vt	nf

oharimona

ohari	-himona	me	ati	na	me	ihi
um	-REP+M	3PL.S	dizer	AUX+F	3PL.POSS	por_causa_de+F
vi	-***	***	vt	***	***	***

okisamiro

o-	to-	ka	-risa	-ma	-haro	ama -ke
1SG.S-	para_lá-	ir/vir	-para_baixo	-de_volta	-PR.T+F	SEC -DECL+F
-	***-	vi	-	-***	-***	*** -***

owahariha owa tasa.

o-	ohari	owa	tasa			
1SG.S-	um+F	1SG.S.RC	de_novo			
***-	vi	***	***			

'Voltei e cheguei, escutei sobre o meu pai. Falaram que Manira estava sozinha, e por causa deles eu fui para baixo sozinho.'

140

Yara owa me

yara	owa	me			
branco	1SG.O	3PL.S			
nm	***	***			

towakarissamaro.

to-	ka-	ka	-risa	-ma	-haro	
para_lá-	COMIT-	ir/vir	-para_baixo	-de_volta	-PR.T+F	
-	***-	vi	-	-***	-***	

'Uns brancos me levaram para baixo.'

A MORTE DO MEU PAI

141

Faya kobo onísama

faya kobo o- to- na -risa -ma
 então chegar 1SG.S- para_lá- AUX -para_baixo -de_volta+F
 *** vi ***- ***- *** -*** -***

okobi onarifa, okobi

o- ka abi o- narifa o- ka abi
 1SG.POSS- POSS pai 1SG.S- ajudar+F 1SG.POSS- POSS pai
 ***- *** nm ***- vt ***- *** nm

owa awehino, haha neri amaka.

owa awa -hino haha na -hiri ama -ka
 1SG.O ver -PI.N+M rir AUX -PR.T+M SEC -DECL+M
 *** vt -*** vi *** -*** *** -***

'Cheguei e ajudei o meu pai. Quando o meu pai me viu, ficou alegre.'

142

Bese efe ama ti? okobi ati

bese efe ama ti- o- ka abi ati
 filho este+M ser 2SG.1SG.POSS- POSS pai dizer
 voc dem vc ***-***- *** nm vt

nerika.

na -hiri -ka
 AUX -PR.T+M -DECL+M
 *** -*** -***

"Filho, é você?" meu pai disse."

143

Efe ama oke.

efe ama o- ke
 este+M ser 1SG.S- DECL+F
 dem vc ***- ***

"Sou eu."

144

okisamara oke.

o- ka -risa -ma -hara o- ke
 1SG.S- ir/vir -para_baixo -de_volta -PI.T+F 1SG.S- DECL+F
 - vi - -*** -*** ***- ***

"Vim para baixo."

A MORTE DO MEU PAI

145

Tika tafi watoramone, me ati na
 ti- ka tafa wato -ra -hamone me ati na
 2SG.POSS- POSS comer.NFIN saber -NEG -REP+F 3PL.S dizer AUX+F
 - *** vi vt - -*** *** vt ***

tiwa owabone

tiwa o- awa -habone
 2SG.O 1SG.S- ver -INT+F
 *** -***- vt -***

okisamara

o- ka -risa -ma -hara o- ke
 1SG.S- ir/vir -para_baixo -de_volta -PI.T+F 1SG.S- DECL+F
 - vi - -*** -*** -*** -*** ***

oke

onaro

oke.

ati o- na -haro o- ke
 dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F
 vt -***- *** -*** -***- ***

"Falaram que você não podia comer, então eu vim para baixo para ver você," eu disse.'

146

Otafaba yama kabi
 o- tafa -haba yama kaba
 1SG.S- comer -FUT+F coisa comer.NFIN
 - vi - nf vt

amosararake

owa ni ya

amosa -ra -hara -ke owa ni ya
 bom -NEG -PI.T+F -DECL+F 1SG para ADJNT
 vi -*** -*** -*** *** *** ***

okobi

ati neri

amaka.

o- ka abi ati na -hiri ama -ka
 1SG.POSS- POSS pai dizer AUX -PR.T+M SEC -DECL+M
 - *** nm vt *** - *** -***

"Eu queria comer, mas a comida não é boa para mim," meu pai disse.'

147

Yama kabi hiyararake

yama kaba hiya -ra -hara -ke
 coisa comer.NFIN ruim -NEG -PI.T+F -DECL+F
 nf vt vi -*** -*** -***

okobabonehe.

o- kaba -habone -he
 1SG.S- comer -INT+F -DUP
 - vt - -***

"A comida é ruim para eu comer."

A MORTE DO MEU PAI

148

Yara **me** **tafe** **onofarara**
yara me tafe o- nofa -ra -hara
branco 3PL.POSS comida+F 1SG.S- querer -NEG -PI.T+F
nm *** pn ***- vt -*** -***

oke.

o- ke
1SG.S- DECL+F
***- ***

"Não quero a comida dos brancos."

149

E **tefe** **yokana** **okobabone**
e tefe yokana o- kaba -habone
1IN.POSS comida verdadeiro 1SG.S- comer -INT+F
*** pn adj ***- vt -***

onara

oke.

ati o- na -hara o- ke
dizer 1SG.S- AUX -PI.T+F 1SG.S- DECL+F
vt ***- *** -*** ***- ***

"Quero comer a nossa comida de verdade."

150

Aba **ta** **okobabone** **onara**
aba ta o- kaba -habone ati o- na -hara
peixe contraste 1SG.S- comer -INT+F dizer 1SG.S- AUX -PI.T+F
nm *** ***- vt -*** vt ***- *** -***

oke

okobi

ati

neri

ama.

o- ke o- ka abi ati na -hiri ama
1SG.S- DECL+F 1SG.POSS- POSS pai dizer AUX -PR.T+M SEC
- *** ***- *** nm vt *** - ***

"Quero comer peixe," meu pai disse.'

151

Aba **kakanika** **yinero** **watakara,**
aba DUP- ka- nika yinero wata -ka -ra
peixe DUP- COMIT- comprar dinheiro existir -DECL+M -NEG+M
nm ***- ***- vt nm vi -*** -***

onaro

oke.

ati o- na -haro o- ke
dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F
vt ***- *** -*** ***- ***

"Não tem dinheiro para comprar peixe," eu disse.'

A MORTE DO MEU PAI

152

Faya okobi **owa awe owa hitiri**
 faya o- ka abi owa awa owa hiti -ri
 então 1SG.POSS- POSS pai 1SG.O ver+M 1SG.O esfregar -DIST
 *** ****- *** nm *** vt *** vt -****

nerika.

na -hiri -ka
 AUX -PR.T+M -DECL+M
 *** -**** -****

'Quando meu pai me viu, me abraçou.'

153

Owa hitiri ne, okoma
 owa hiti -ri na o- to- ka -ma
 1SG.O esfregar -DIST AUX+M 1SG.S- para_lá- ir/vir -de_volta+F
 *** vt -**** *** ****- ****- vi -****

yara fana aate onaro oke.
 yara fana DUP- ate o- na -haro o- ke
 branco fêmea DUP- perguntar 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F
 nm nf ****- vt ***- *** -**** ****- ***

'Me abraçou. Fui e perguntei à mulher branca.'

154

Okobi tefeba
 o- ka abi tefe -ba
 1SG.POSS- POSS pai comida+M -FUT
 ****- *** nm pn -****

kakakama tina okobi
 DUP- ka- ka -ma ti- na o- ka abi
 DUP- COMIT- ir/vir -de_volta 2SG.S- AUX 1SG.POSS- POSS pai
 ****- ****- vi -**** ****- *** ****- *** nm

onatafibe, onaro
 o- na- tafa -be ati o- na -haro
 1SG.S- CAUS- comer+F -IMMED+F dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F
 ****- ****- vi -**** vt ****- *** -****

oke.
 o- ke
 1SG.S- DECL+F
 ****- ***

'''Traga comida para o meu pai, vou dar comida para o meu pai,' eu disse.'

A MORTE DO MEU PAI

155

Faya yara fana yamata hekama wara
faya yara fana yamata hi- ka- ka -ma wara
então branco fêmea comida OC- COMIT- ir/vir -de_volta+F agarrar
*** nm nf nf ***- ***- vi -*** vt

okana, yama
o- to- ka- na yama
1SG.S- INC- COMIT- AUX+F coisa
***- ***- ***- *** nf

owakama okobi
o- ka- ka -ma o- ka abi
1SG.S- COMIT- ir/vir -de_volta+F 1SG.POSS- POSS pai
- ***- vi - ***- *** nm

onatafebona owa
o- na- tafa -hibona owa
1SG.S- CAUS- comer -INT+M 1SG.O
- ***- vi - ***

kasawaririka.
ka- sawari -hiri -ka
COMIT- frustrar -PR.T+M -DECL+M
- vt - -***

'A mulher branca trouxe comida, e peguei. Levei para dar para o meu pai comer, mas ele não aceitou.'

156

Yamata kabi onofa okere haro.
yamata kaba o- nofa o- ke -re haro
comida comer.NFIN 1SG.S- querer 1SG.S- DECL+F -NEG+F esse+F
nf vt ***- vt ***- *** -*** ***

""Não quero comer essa comida.""

157

Yama hiyararake owa ni ya
yama hiya -ra -hara -ke owa ni ya
coisa ruim -NEG -PI.T+F -DECL+F 1SG para ADJNT
nf vi -*** -*** -*** *** *** ***

okobi ati nerika.
o- ka abi ati na -hiri -ka
1SG.POSS- POSS pai dizer AUX -PR.T+M -DECL+M
- *** nm vt *** - -***

""É ruim para mim," meu pai disse.'

158

Okobi yama kabebona ati hiyarabana
o- ka abi yama kaba -hibona ati hiya -ra -bana
1SG.POSS- POSS pai coisa comer -INT+M voz ruim -NEG+M -FUT
- *** nm nf vt - pn vi -*** -***

onaro oke.
ati o- na -haro o- ke
dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F
vt ***- *** -*** ***- ***

""Meu pai não aceita comer nada," eu disse.'

A MORTE DO MEU PAI

159

<p>Faya okobi faya o- ka abi então 1SG.POSS- POSS pai *** ***- *** nm</p> <p>noki okane noki o- ka- na esperar 1SG.S- COMIT- AUX+M vt ***- ***- ***</p> <p>onafawe, o- na- fawa 1SG.S- CAUS- beber+M ***- ***- vt</p> <p>hekama hi- ka- ka -ma OC- COMIT- ir/vir -de_volta+F ***- ***- vi -***</p> <p>noki okane noki o- ka- na esperar 1SG.S- COMIT- AUX+M vt ***- ***- ***</p> <p>narero na -rI -haro AUX -em_cima -PR.T+F *** -*** -***</p>	<p>yama kabi yama kaba coisa comer.NFIN nf vt</p> <p>fa ya faha ya água ADJNT nf ***</p> <p>hinaka hina ka 3sPOSS POSS *** ***</p> <p>reti nofarihi reiti nofa -rihi leite querer -NEG_lista nf vt -***</p> <p>ota yoro ota yoro 1EX.S em_pé *** vi</p> <p>otake. ota -ke 1EX.S -DECL+F *** -***</p>	<p>nofare nofa -ra querer -NEG+M vt -***</p> <p>yara fana yara fana branco fêmea nm nf</p> <p>ne, na AUX+M ***</p>
--	--	---

'Meu pai não queria comer a comida, e eu esperei ele. Dei água para ele beber. A mulher branca trouxe leite para ele, mas ele não queria isso, também. Esperei ele. Nós dois ficamos sentados lá.'

160

<p>Okasima o- ka asima 1SG.POSS- POSS irmã_mais_nova ***- *** nf</p>	<p>ota famaro ota fama -haro 1EX.S dois -PR.T+F *** vi -***</p>	<p>otake ota -ke 1EX.S -DECL+F *** -***</p>
---	--	--

Manira.

Manira

(nome_de_mulher)

nf

'Eu estava com a minha irmã, Manira.'

161

<p>Manira Manira ita -rI (nome_de_mulher) sentar -em_cima nf vi -***</p>	<p>itariri ita -rI -PR.T+M -***</p>	<p>amaka. ama -ka SEC -DECL+M *** -***</p>
---	--	---

'Manira estava sentada.'

A MORTE DO MEU PAI

162

Okobi **ota noki kane,** **ota amo**
o- ka abi ota noki ka- na ota amo
1SG.POSS- POSS pai 1EX.S esperar COMIT- AUX+M 1EX.S dormir
***- *** nm *** vt ***- *** *** vi

kana amo onete oke.
ka- na amo o- na -hete o- ke
COMIT- AUX+F dormir 1SG.S- AUX -RP.N+F 1SG.S- DECL+F
- *** vi ***- *** - ***- ***

'Esperamos o meu pai. Dormimos. Dormi.'

163

Amo onani, **okobi** **owa ha**
amo o- na -hani o- ka abi owa ha
dormir 1SG.S- AUX -IPn+F 1SG.POSS- POSS pai 1SG.O chamar
vi ***- *** -*** ***- *** nm *** vt

neri amaka sina tabiyo.
na -hiri ama -ka sina tabiyo
AUX -PR.T+M SEC -DECL+M rapé ausência
*** -*** *** -*** nf pn

'Eu estava dormindo, e meu pai me chamou, atrás de rapé.'

164

Sina hisi nima nemona ati ne owa ha
sina hisi na -nima na -himona ati na owa ha
rapé inalar AUX -quase AUX -REP+M dizer AUX+M 1SG.O chamar
nf vt *** -*** *** -*** vt *** *** vt

ne, faya owitaremisa,
na faya o- ita -rI -misa
AUX+M então 1SG.S- sentar -em_cima -para_cima+F
*** *** ***- vi -*** -***

okomaro oke.
o- to- ka -ma -haro o- ke
1SG.S- para_lá- ir/vir -de_volta -PR.T+F 1SG.S- DECL+F
- ***- vi - -*** ***- ***

'Ele disse que queria tomar rapé, e me chamou. Sentei e fui.'

165

Bese sina tama tikarini?
bese sina tama ti- ka- na -ra -ni
filho rapé segurar 2SG.S- COMIT- AUX -NEG+F -PI.N+F
voc nf vt ***- ***- *** -*** -***

okobi ati neri ama.
o- ka abi ati na -hiri ama
1SG.POSS- POSS pai dizer AUX -PR.T+M SEC
- *** nm vt *** - ***

'"Filho, você não tem rapé?" disse meu pai.'

A MORTE DO MEU PAI

166

Abi sina hisi tinamarabone tike
 abi sina hisi ti- na -ma -ra -habone ti- ke
 pai rapé inalar 2SG.S- AUX -de_volta -NEG -INT+F 2SG.S- DECL+F
 nm nf vt ***- *** -*** -*** -*** -*** -*** -***

mata.
 mata
 por_enquanto

"Pai, você tem que parar de tomar rapé por enquanto."

167

Sina, hisi tina titamini tinofara ama
 sina hisi ti- na ti- tamina ti- nofa -ra ama
 rapé inalar 2SG.S- AUX+F 2SG.S- bom 2SG.S- sempre -NEG+F SEC
 nf vt ***- *** -***- vi -***- *** -***- ***

tike onaro oke.
 ti- ke ati o- na -haro o- ke
 2SG.S- DECL+F dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F
 - *** vt -- *** -*** -***- ***

"Você estava tomando rapé, e você não está bem," eu disse.'

168

Okobi, toforimataseri
 o- ka abi to- forI -ma -tasa -hiri
 1SG.POSS- POSS pai para_lá- deitar -de_volta -de_novo -PR.T+M
 - *** nm -- vi -***- -***- -***

amaka.
 ama -ka
 SEC -DECL+M
 *** -***

'Meu pai deitou de novo.'

169

Toforime amo amo amo neri
 to- forI -ma amo amo amo na -hiri
 para_lá- deitar -de_volta+M dormir dormir dormir AUX -PR.T+M
 - vi -- vi vi vi *** -***

amaka.
 ama -ka
 SEC -DECL+M
 *** -***

'Deitou e dormiu.'

A MORTE DO MEU PAI

170

Amo ne ota noki kane ota
 amo na ota noki ka- na ota
 dormir AUX+M 1EX.S esperar COMIT- AUX+M 1EX.S
 vi *** vt ***- ***

kakatomeri amaka.
 ka- katoma -hiri ama -ka
 COMIT- olhar -PR.T+M SEC -DECL+M
 - vt - *** -***

'Esperamos ele, vigiando ele dormindo.'

171

Faya yama wamini ya ati yana yana
 faya yama waha -mina ya ati yana yana
 então coisa brilhar -manhã+F ADJNT voz começar começar
 *** nf vi -*** *** pn vi vi

nerika fahi.
 na -hiri -ka fahi
 AUX -PR.T+M -DECL+M então
 *** -*** -*** ***

'De manhã ele falou.'

172

Owa aate nerika.
 owa DUP- ate na -hiri -ka
 1SG.O DUP- perguntar AUX -PR.T+M -DECL+M
 *** ***- vt *** -*** -***

'Perguntou para mim.'

173

Bese Okomobi ami e ri? ati
 bese Okomobi ami e na -ri ati
 filho (nome_de_homem) 2SG.POSS_mãe (pergunta) AUX -IPAR+F dizer
 voc nm nm vi *** -*** vt

nerika.
 na -hiri -ka
 AUX -PR.T+M -DECL+M
 *** -*** -***

'''Filho Okomobi, onde está a sua mãe?''' ele disse.'

174

Okomi watakere.
 o- ka ami wata -ke -re
 1SG.POSS- POSS mãe existir -DECL+F -NEG+F
 - *** nm vi - -***

'''Minha mãe não está aqui.'''

A MORTE DO MEU PAI

180

Faya hinaka baobona yara
 faya hina ka bao -bona yara
 então 3sPOSS POSS pão -INT+M branco
 *** ** nm -*** nm

hekame bao wara ona,
 hi- ka- ka -ma bao wara o- to- na
 OC- COMIT- ir/vir -de_volta+M pão agarrar 1SG.S- INC- AUX+F
 - ***- vi - nm vt ***- ***- ***

bao kote baka osa, bao ya
 bao kote baka o- na -kosa bao ya
 pão pedaço quebrar 1SG.S- AUX -meio+F pão ADJNT
 nm pn vt ***- *** -*** nm ***

onatafe, bao iisi kabote ne yome
 o- na- tafa bao DUP- isi kabote na yome
 1SG.S- CAUS- comer+M pão DUP- pequeno depressa AUX+M engolir
 ***- ***- vi nm ***- vi *** *** vt

toniseri amaka.
 to- na -risa -hiri ama -ka
 para_lá- AUX -para_baixo -PR.T+M SEC -DECL+M
 - *** - -*** *** -***

'Aí um branco trouxe pão para ele, e peguei e tirei um pedaço. Dei o pão para ele comer, e ele engoliu um pedacinho.'

181

Fa ya onafawe, faya ota
 faha ya o- na- fawa faya ota
 água ADJNT 1SG.S- CAUS- beber+M então 1EX.S
 nf *** ***- ***- vt *** **

tobarime, mi nebona
 to- iba -rI -ma mi na -hibona
 para_lá- arriar -em_cima -de_volta+M defecar AUX -INT+M
 - vt - -*** vi *** -***

ati ne otimise ota
 ati na o- iti -misa ota
 dizer AUX+M 1SG.S- tirar -para_cima+M 1EX.S
 vt *** ***- vt -*** **

nawitare mi ni watore ota
 na- ita -rI mi na wato -ra ota
 CAUS- sentar -em_cima defecar AUX.NFIN saber -NEG+M 1EX.S
 - vi - vi *** vt -*** **

tobarimataseri
 to- iba -rI -ma -tasa -hiri
 para_lá- arriar -em_cima -de_volta -de_novo -PR.T+M
 - vt - -*** -*** -***

amaka.
 ama -ka
 SEC -DECL+M
 *** -***

'Dei água para ele tomar, e deitamos ele. Ele disse que queria defecar, então levantei ele, e sentamos ele no sanitário. Ele não podia defecar, então deitamos ele de novo.'

A MORTE DO MEU PAI

182

Faya, yama nofarisarerika fahi.
 faya yama nofa -risa -ra -hiri -ka fahi
 então coisa querer -para_baixo -NEG -PR.T+M -DECL+M então
 *** nf vt -*** -*** -*** -*** ***
 'Aí ele desistiu.'

183

Owehirika hibati ya.
 o- awa -hiri -ka hibati ya
 1SG.S- ver -PR.T+M -DECL+M logo ADJNT
 - vt - -*** nf ***
 'Eu vi ele.'

184

Manira okobi kitare e
 Manira o- ka abi kita -ra e
 (nome_de_mulher) 1SG.POSS- POSS pai forte -NEG+M 1IN.S
 nf ***- *** nm vi -*** ***
ahi nineke.
 ahi na -ne -ke
 trabalhar_em AUX+F -CONT+F -DECL+F
 vt *** -*** -***
 "'Manira, estamos tocando no meu pai, e ele não está vivo.'"

185

Okobi e ahi
 o- ka abi e ahi
 1SG.POSS- POSS pai 1IN.S trabalhar_em
 ***- *** nm *** vt
namaraba eke.
 na -ma -ra -haba e -ke
 AUX -de_volta -NEG -FUT+F 1IN.S -DECL+F
 *** -*** -*** -*** *** -***
 "'Não vamos tocar mais no meu pai.'"

186

Okobi tanakone nafika,
 o- ka abi tanakone nafi -ka
 1SG.POSS- POSS pai suor grande -DECL+M
 - *** nm pn vi -
onaro oke.
 ati o- na -haro o- ke
 dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F
 vt ***- *** -*** ***- ***
 "'Meu pai está muito suado," eu disse.'

A MORTE DO MEU PAI

187

Faya ota tobarime, **ati yana**
 faya ota to- iba -rI -ma ati yana
 então 1EX.S INC- arriar -em_cima -de_volta+M voz começar
 *** *** ***- vt -*** -*** -*** pn vi

nerika.

na -hiri -ka
 AUX -PR.T+M -DECL+M
 *** -*** -***

'Deitamos ele, e ele falou.'

188

Te ya otabama
 te ya o- taba -ma
 2PL ADJNT 1SG.S- estar_num_grupo -de_volta
 *** *** ***- vi -***

okaribone, **matehe.**
 o- ka -ra -bone matehe
 1SG.S- DECL -NEG+F -INT+F crianças
 - *** - -*** nf

"Não vou ficar mais com vocês, filhos."

189

Tera owamaraba **ama oke** **ati**
 tera o- awa -ma -ra -haba ama o- ke ati
 2PL.O 1SG.S- ver -de_volta -NEG -FUT+F SEC 1SG.S- DECL+F dizer
 *** ***- vt -*** -*** -*** *** -*** -*** vt

nerika.

na -hiri -ka
 AUX -PR.T+M -DECL+M
 *** -*** -***

"Não vou ver vocês mais," disse.'

190

Faya heko ni yana tonerika **fahi.**
 faya heko na yana to- na -hiri -ka fahi
 então soluçar AUX.NFIN começar INC- AUX -PR.T+M -DECL+M então
 *** vi *** vi ***- *** -*** -*** ***

'Aí ele começou a soluçar.'

A MORTE DO MEU PAI

191

Heko	ne,	ota	nawaha	ne	fa	ya	ota
heko	na	ota	nawaha	na	faha	ya	ota
soluçar	AUX+M	LEX.S	demorar	AUX+M	água	ADJNT	LEX.S
vi	***	***	vi	***	nf	***	***
nafawe,	fare	heko	ni	tohe	yara		
na-	fawa	fare	heko	na	to- ha	yara	
CAUS-	beber+M	mesmo+M	soluçar	AUX.NFIN	INC- ser+M	branco	
***-	vt	nf	vi	***	***-	vc	nm
kame		yara	hemeyo	sika	nise		
ka	-ma	yara	hemeyo	sika	na -risa		
ir/vir	-de_volta+M	branco	remédio	derramar	AUX -para_baixo+M		
vi	-***	nm	nf	vt	*** -***		
yara	ati	ehene,					
yara	ati	ehene					
branco	voz	por_causa_de+M					
nm	pn	***					
onawitarimise					omano		
o-	na-	ita	-rI		-misa	o-	mano
1SG.S-	CAUS-	sentar	-em_cima		-para_cima+M	1SG.POSS-	mão+M
-	***-	vi	-		-***	***-	pn
ohariya ya	ma	okane					
ohari	ya	ma	o-	ka-	na		
um+F	ADJNT	parar	1SG.S-	COMIT-	AUX+M		
vi	***	vi	***-	***-	***		
onawitarimise							
o-	na-	ita	-rI		-misa		
1SG.S-	CAUS-	sentar	-em_cima		-para_cima+M		
-	***-	vi	-		-***		
onafawe,		hemeyo	yome				
o-	na-	fawa	hemeyo	yome			
1SG.S-	CAUS-	beber+M	remédio	engolir			
***-	***-	vt	nf	vt			
torerika.							
to-	na	-ra	-hiri	-ka			
INC-	AUX	-NEG	-PR.T+M	-DECL+M			
-	***	-	-***	-***			

'Ele soluçou, e ficamos lá ajudando ele. Demos água para ele beber, mas ele não parou de soluçar. Um branco veio e derramou remédio. Ele mandou eu sentar ele, e aguntei ele com um dos meus braços. Sentei ele e dei para ele beber, mas ele não engoliu o remédio.'

192

Hemeyo	ahabaro		amake	ifo	ya.
hemeyo	ahaba	-haro	ama -ke	ifo	ya
remédio	terminar	-PR.T+F	SEC -DECL+F	beicho+M	ADJNT
nf	vi	-***	*** -***	pn	***

'O remédio derramou pelo lábio inferior dele.'

A MORTE DO MEU PAI

193

Inohoti ya hemeyo abaro amake.
 inohoti ya hemeyo ahaba -haro ama -ke
 boca ADJNT remédio terminar -PR.T+F SEC -DECL+F
 pn *** nf vi -*** *** -***
 'O remédio derramou da boca dele.'

194

Faya obarime, heko
 faya o- to- iba -rI -ma heko
 então 1SG.S- para_lá- arriar -em_cima -de_volta+M soluçar
 *** ***- ***- vt -*** -*** vi
ni kitamisa nerika.
 na kita -misa na -hiri -ka
 AUX.NFIN forte -para_cima AUX -PR.T+M -DECL+M
 *** vi -*** *** -*** -***
 'Deitei ele, e o soluço ficou mais forte.'

195

Heko ni kite ota noki kane, toho
 heko na kita ota noki ka- na toho
 soluçar AUX.NFIN forte+M 1EX.S esperar COMIT- AUX+M tossir
 vi *** vi *** vt ***- *** vi
namarihi hasi namarihi
 na -ma -rihi hasi na -ma -rihi
 AUX -de_volta -NEG_lista respirar AUX -de_volta -NEG_lista
 *** -*** -*** vi *** -*** -***
nerika fahi.
 na -hiri -ka fahi
 AUX -PR.T+M -DECL+M então
 *** -*** -*** ***
 'Esperamos ele soluçando alto. Ele não tossiu mais e nem respirou mais.'

196

Ota noko ya fawa
 ota noko ya fawa
 1EX.POSS olho ADJNT desaparecer
 *** pn *** vi
niserika.
 na -risa -hiri -ka
 AUX -para_baixo -PR.T+M -DECL+M
 *** -*** -*** -***
 'Desmaiou na nossa frente.'

A MORTE DO MEU PAI

197

Fawa nise fore ota kakatome,
 fawa na -risa forI ota ka- katoma
 desaparecer AUX -para_baixo+M deitar 1EX.S COMIT- olhar+M
 vi *** -**** vi *** ***- vt
Manira okobi ati fawa ne
 Manira o- ka abi ati fawa na
 (nome_de_mulher) 1SG.POSS- POSS pai voz desaparecer AUX+M
 nf ***- *** nm pn vi ***
awaka onaro oke.
 awa -ka ati o- na -haro o- ke
 parece+M -DECL+M dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F
 *** -**** vt ***- *** -**** ***- ***

'Desmaiou enquanto nós olhávamos ele deitado. "Manira, acho que o meu pai morreu," eu disse.'

198

Faya yana ona, okobi
 faya yana o- na o- ka abi
 então levantar 1SG.S- AUX+F 1SG.POSS- POSS pai
 *** vi ***- *** ***- *** nm
owakatomaro oke ayata.
 o- ka- katoma -haro o- ke ayata
 1SG.S- COMIT- olhar -PR.T+F 1SG.S- DECL+F perto
 - ***- vt -* ***- *** nf

'Levantei e olhei o meu pai de perto.'

199

Okobi ati fawa ne awaka.
 o- ka abi ati fawa na awa -ka
 1SG.POSS- POSS pai voz desaparecer AUX+M parece+M -DECL+M
 - *** nm pn vi *** *** -*

""Acho que o meu pai morreu.""

200

Ota yoro narero otake ayata
 ota yoro na -rI -haro ota -ke ayata
 1EX.S em_pé AUX -em_cima -PR.T+F 1EX.S -DECL+F perto
 *** vi *** -**** -**** *** -**** nf
ya.
 ya
 ADJNT

'Ficamos sentados perto.'

A MORTE DO MEU PAI

201

Okobi **ota**
 o- ka abi ota
 1SG.POSS- POSS pai 1EX.S
 ***- *** nm ***

nawitaremisame, **mano yana**
 na- ita -rI -misa -ma mano yana
 CAUS- sentar -em_cima -para_cima -de_volta+M mão+M levantar
 - vi - -*** -*** -*** pn vi

rerika.
 na -ra -hiri -ka
 AUX -NEG -PR.T+M -DECL+M
 *** -*** -*** -***

'Sentamos o meu pai, mas os braços não se mexeram.'

202

Manakobisa ota tobarime **hasi**
 manakobisa ota to- iba -rI -ma hasi
 então 1EX.S para_lá- arriar -em_cima -de_volta+M espirar
 conj *** -*** vt -*** -*** vi

towitirika.
 to- na -witI -hiri -ka
 para_lá- AUX -para_fora -PR.T+M -DECL+M
 - *** - -*** -***

'Deitamos ele, e ele respirou uma vez.'

203

Hasi towiti **hasi namatase**
 hasi to- na -witI hasi na -ma -tasa
 respirar para_lá- AUX -para_fora+M respirar AUX -de_volta -de_novo+M
 vi -*** -*** -*** vi -*** -*** -***

heko namataserika **fahi.**
 heko na -ma -tasa -hiri -ka fahi
 soluçar AUX -de_volta -de_novo -PR.T+M -DECL+M então
 vi -*** -*** -*** -*** -*** -*** -***

'Expirou, e inspirou de novo, e aí soluçou de novo.'

204

Heko name **heko ni**
 heko na -ma heko na
 soluçar AUX -de_volta+M soluçar AUX.NFIN
 vi -*** -*** vi -***

kitamiserika **fahi.**
 kita -misa -hiri -ka fahi
 forte -para_cima -PR.T+M -DECL+M então
 vi -*** -*** -*** -***

'Soluçou de novo. O soluço ficou mais forte.'

A MORTE DO MEU PAI

205

Heko ni kitamise ota kakatome
 heko na kita -misa ota ka- katoma
 soluçar AUX.NFIN forte -para_cima+M 1EX.S COMIT- olhar+M
 vi *** vi -*** *** ***- vt
fawa niserika fahi waha.
 fawa na -risa -hiri -ka fahi waha
 desaparecer AUX -para_baixo -PR.T+M -DECL+M então agora
 vi *** -*** -*** -*** *** ***

'O soluço ficou mais forte. Ficamos olhando ele, e ele se extinguiu.'

206

Fawa nise ota kakatome, yara
 fawa na -risa ota ka- katoma yara
 desaparecer AUX -para_baixo+M 1EX.S COMIT- olhar+M branco
 vi *** -*** *** -*** vt nm
fana kakerawaro amake.
 fana ka -kI -rawa -haro ama -ke
 fêmea ir/vir -vindo -F.PL -PR.T+F SEC -DECL+F
 nf vi -*** -*** -*** *** -***

'Se extinguiu, e olhamos ele. As mulheres brancas vieram.'

207

Yara fana kake kiyomake, owa
 yara fana ka -kI ka -yoma -kI owa
 branco fêmea ir/vir -vindo ir/vir -atraves -vindo 1SG.O
 nm nf vi -*** vi -*** -*** ***
hiyararo amake.
 hiyara -haro ama -ke
 falar -PR.T+F SEC -DECL+F
 vi -*** *** -***

'Uma mulher branca veio e entrou e falou comigo.'

208

Abi, kitame awane? yara fana ati
 abi kita -ma awa yara fana ati
 2SG.POSS_pai forte -de_volta+M parece+branco fêmea dizer
 nm vi -*** *** nm nf vt
naro amake.
 na -haro ama -ke
 AUX -PR.T+F SEC -DECL+F
 *** -*** *** -***

'"O seu pai está melhor?" a mulher branca disse.'

209

Okobi kitamarareka.
 o- ka abi kita -ma -ra -hare -ka
 1SG.POSS- POSS pai forte -de_volta -NEG -NEG+M -DECL+M
 - *** nm vi - -*** -*** -***

'"Meu pai não está melhor."'

A MORTE DO MEU PAI

210

Okobi **ahabareka.**
 o- ka abi ahaba -hare -ka
 1SG.POSS- POSS pai morrer -PI.T+M -DECL+M
 - *** nm vi - -***

"Meu pai morreu."

211

Ota ka abi ahabareka, onaro
 ota ka abi ahaba -hare -ka ati o- na -haro
 1EX POSS pai morrer -PI.T+M -DECL+M dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F
 *** *** nm vi -*** -*** vt ***- *** -***

oke.

o- ke
 1SG.S- DECL+F
 ***- ***

"O nosso pai morreu," eu disse.'

212

Yara fana ohi ni wete
 yara fana ohi na wete
 branco fêmea chorar AUX.NFIN voltar
 nm nf vi *** vi

tokanamaro amake
 to- ka- na -ma -haro ama -ke
 para_lá- COMIT- AUX -de_volta -PR.T+F SEC -DECL+F
 - ***- *** - -*** *** -***

owati mitaharo.
 o- ati mita -haro
 1SG.POSS- voz escutar -PR.T+F
 - pn vt -

'A mulher branca voltou chorando quando escutou o que eu disse.'

213

Yara fana ohi na awi onofararo
 yara fana ohi na awa o- nofa -ra -haro
 branco fêmea chorar AUX+F ver.NFIN 1SG.S- querer -NEG -PR.T+F
 nm nf vi *** vt ***- vt -*** -***

oke, owati kamoni karo.
 o- ke o- ati kamoni karo
 1SG.S- DECL+F 1SG.POSS- voz triste por_causa_de
 ***- *** ***- pn vi ***

'Eu não queria ver a mulher branca chorando, porque eu estava muito triste.'

A MORTE DO MEU PAI

214

Yara fana awi onofara
yara fana awa o- nofa -ra
branco fêmea ver.NFIN 1SG.S- querer -NEG+F
nm nf vt ***- vt -***
tokoma ohi naro amake.
to- ka -ma ohi na -haro ama -ke
para_lá- ir/vir -de_volta+F chorar AUX -PR.T+F SEC -DECL+F
- vi - vi *** -*** *** -***

'Eu não queria ver a mulher branca, e ela foi embora chorando.'

215

Faya, Manira yara fana awe ohi neri
faya Manira yara fana awa ohi na -hiri
então (nome_de_mulher) branco fêmea ver chorar AUX -PR.T+M
*** nf nm nf vt vi *** -***
amaka.
ama -ka
SEC -DECL+M
*** -***

'Manira viu a mulher branca, e ela chorou.'

216

Manira ohi ne hora oneri
Manira ohi na hora o- na -hiri
(nome_de_mulher) chorar AUX+M repreender 1SG.S- AUX -PR.T+M
nf vi *** vt ***- *** -***
amaka.
ama -ka
SEC -DECL+M
*** -***

'Manira estava chorando, e eu repreendi ela.'

217

Asima ohi rima tina.
asima ohi na -rima ti- na
irmã_mais_nova chorar AUX -IMP.NEG 2SG.S- AUX
nf vi *** -*** ***- ***
'"Irmã, não chore."'

218

Okobi tabiyo ohi rima tina.
o- ka abi tabiyo ohi na -rima ti- na
1SG.POSS- POSS pai ausência chorar AUX -IMP.NEG 2SG.S- AUX
- *** nm pn vi *** - ***- ***
'"Não chore com saudades do meu pai."'

A MORTE DO MEU PAI

219

Okobi **ee, ee okobi** **e**
o- ka abi ee ee o- ka abi e
1SG.POSS- POSS pai (pausa) (pausa) 1SG.POSS- POSS pai 1IN.S
***- *** nm interj interj ***- *** nm ***
towasima **kitehiba** **awaka.**
to- wasi -ma kita -hiba awa -ka
para_lá- achar -de_volta+F forte -FUT+M parece+M -DECL+M
- vt - vi -*** *** -***

"Meu pai vai estar bem quando encontrarmos com ele."

220

Teoso taboro ya okobi
Teoso taboro ya o- ka abi
Deus lugar+M ADJNT 1SG.POSS- POSS pai
nm pn *** ***- *** nm
tokomaki **ya okobi** **e**
to- ka -makI ya o- ka abi e
para_lá- ir/vir -atrás ADJNT 1SG.POSS- POSS pai 1IN.S
- vi - *** ***- *** nm ***
towasima **kiteba** **awaka.**
to- wasi -ma kita -hiba awa -ka
para_lá- achar -de_volta+F forte -FUT+M parece+M -DECL+M
- vt - vi -*** *** -***

"Quando o meu pai for para o lugar de Deus, meu pai vai estar bem quando encontrarmos com ele."

221

Okobi **hiwa tokomakeka** **Teoso**
o- ka abi hiwa to- ka -makI -ka Teoso
1SG.POSS- POSS pai só para_lá- ir/vir -atrás -DECL+M Deus
- *** nm *** ***- vi - -*** nm
ni ya onaro oke.
ni ya ati o- na -haro o- ke
para ADJNT dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F
*** *** vt ***- *** -*** ***- ***

"Deixa meu pai ir para Deus," eu disse.'

222

Faya okobi **ati fawa** **ne** **mano**
faya o- ka abi ati fawa na mano
então 1SG.POSS- POSS pai voz desaparecer AUX+M mão+M
*** ***- *** nm pn vi *** pn
otiha **okobi** **ha**
o- iti o- ka abi ha
1SG.S- tirar+F 1SG.POSS- POSS pai chamar
***- vt ***- *** nm vt
okanaro **oke** **Teoso ni ya.**
o- ka- na -haro o- ke Teoso ni ya
1SG.S- COMIT- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F Deus para ADJNT
- ***- *** - ***- *** nm *** ***

'Meu pai tinha morrido, então eu peguei no braço dele e chamei para Deus em relação a ele.'

A MORTE DO MEU PAI

223

Okobi **mano** **wara** **tinabana**
 o- ka abi mano wara ti- to- na -habana
 1SG.POSS- POSS pai mão+M agarrar 2SG.S- INC- AUX -FUT+F
 - *** nm pn vt ***- ***- *** -

tike.
 ti- ke
 2SG.S- DECL+F
 ***- ***

"Tome o braço do meu pai."

224

Okobi **ota** **tofamamarabone**
 o- ka abi ota to- fama -ma -ra -habone
 1SG.POSS- POSS pai 1EX.S para_lá- dois -de_volta -NEG -INT+F
 - *** nm *** ***- vi - -*** -***

otake.
 ota -ke
 1EX.S -DECL+F
 *** -***

"Eu não vou estar mais com meu pai."

225

Okobi **hiwa tokomakeka** **tiwa**
 o- ka abi hiwa to- ka -makI -ka tiwa
 1SG.POSS- POSS pai só para_lá- ir/vir -atrás -DECL+M 2SG
 - *** nm *** ***- vi - -*** ***

ni ya onaro oke, Teoso
 ni ya ati o- na -haro o- ke Teoso
 para ADJNT dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F Deus
 *** *** vt ***- *** -*** ***- *** nm

ha ona owa.
 ha o- na owa
 chamar 1SG.S- AUX+F 1SG.S.RC
 vt ***- *** ***

"Deixa meu pai ir para você," eu disse, chamando para Deus.'

226

Faya okobi **mano**
 faya o- ka abi mano
 então 1SG.POSS- POSS pai mão+M
 *** ***- *** nm pn

obarima **yara**
 o- to- iba -rI -ma yara
 1SG.S- para_lá- arriar -em_cima -de_volta+F branco
 - ***- vt - -*** nm

kameri **amaka.**
 ka -ma -hiri ama -ka
 ir/vir -de_volta -PR.T+M SEC -DECL+M
 vi -*** -*** *** -***

'Quando descí o braço do meu pai, um branco veio.'

A MORTE DO MEU PAI

231

Okobi **hahasi** **ka** **yama** **ya** **yama**
o- ka abi DUP- hasi ka yama ya yama
1SG.POSS- POSS pai DUP- respirar POSS coisa ADJNT coisa
***- *** nm ***- vi *** nf *** nf
nawane **yama, moni tabiyo yama**
na- wana yama moni tabiyo yama
CAUS- estar_colado+M coisa som ausência coisa
***- vi nf pn nf
kamiterika **okobi** **hasi**
ka- mita -hiri -ka o- ka abi hasi
COMIT- escutar -PR.T+M -DECL+M 1SG.POSS- POSS pai respirar
- vt - -*** ***- *** nm vi

ni tabiyo.

na tabiyo
AUX.NFIN ausência
*** pn

'Ele colocou a coisa no tórax do meu pai, e escutou para escutar a respiração do meu pai.'

232

Owa ha nerika.
owa ha na -hiri -ka
1SG.O chamar AUX -PR.T+M -DECL+M
*** vt *** -*** -***

'Me chamou.'

233

Tikamahi.
ti- ka -ma -hi
2SG.S- ir/vir -de_volta -IMP+F
- vi - -***

"Venha aqui."

234

Tikamahi.
ti- ka -ma -hi
2SG.S- ir/vir -de_volta -IMP+F
- vi - -***

"Venha aqui."

235

Abi ahabakara.
abi ahaba -ka -ra
2SG.POSS_pai morrer -DECL -NEG+M
nm vi -*** -***

"Seu pai não morreu."

236

Abi yati ka.
abi yati na -ka
2SG.POSS_pai vivo AUX -DECL+M
nm vi *** -***

"Seu pai está vivo."

A MORTE DO MEU PAI

237

Ati hasi ka boti ya yara ati
 ati hasi na -ka boti ya yara ati
 voz respirar AUX -DECL+M fundo ADJNT branco dizer
 pn vi *** -*** pn *** nm vt
neri ama.
 na -hiri ama
 AUX -PR.T+M SEC
 *** -*** ***

'"Ele está respirando dentro," o branco disse.'

238

Yara ati onofararo oke,
 yara ati o- nofa -ra -haro o- ke
 branco voz 1SG.S- querer -NEG -PR.T+F 1SG.S- DECL+F
 nm pn ***- vt -*** -*** ***- ***
oyawi karo.
 o- yawa karo
 1SG.S- perturbado+F por_causa_de
 ***- vi ***

'Eu não gostei do que o branco disse, porque eu estava triste.'

239

Faya okoma yama moni omi
 faya o- to- ka -ma yama moni o- mita
 então 1SG.S- para_lá- ir/vir -de_volta+F coisa som 1SG.S- escutar
 *** ***- ***- vi -*** nf pn ***- vt
moni watararoke.
 moni wata -ra -haro -ke
 som existir -NEG -PR.T+F -DECL+F
 pn vi -*** -*** -***

'Eu fui e escutei, mas não tinha nenhum som.'

240

Yara keye hiri netaka, metiko fare
 yara keye hiri na -hita -ka metiko fare
 branco mentira falar AUX -PR.N+M -DECL+M médico mesmo+M
 nm nf vt *** -*** -*** nm nf
taboro kari.
 taboro kari
 lugar+M que+M
 pn ***

'O médico estava mentindo. Ele era só uma pessoa de Lábrea, não era médico de verdade.'

A MORTE DO MEU PAI

241

Faya okobi **ahabareka**
 faya o- ka abi ahaba -hare -ka
 então 1SG.POSS- POSS pai morrer -PI.T+M -DECL+M
 *** ***- *** nm vi -*** -***

onaro **oke.**
 ati o- na -haro o- ke
 dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F
 vt ***- *** -*** ***- ***

'"Meu pai morreu," eu disse.'

242

Faya okobi **ahabe** **ota**
 faya o- ka abi aha -be ota
 então 1SG.POSS- POSS pai (surpresa_desagradável) -IMMED+F 1EX.S
 *** ***- *** nm interj -*** ***

yoro nare **yama kayomaro** **amake.**
 yoro na -rI yama kayoma -haro ama -ke
 em_pé AUX -em_cima coisa escurecer -PR.T+F SEC -DECL+F
 vi *** -*** nf vi -*** *** -***

'Meu pai tinha morrido. Nós dois ficamos lá, e escureceu.'

243

Kowato owara ya, ee seisi owara ya
 kowato owara ya ee seisi owara ya
 quatro_horas ADJNT (pausa) seis_horas ADJNT
 n *** interj n ***
okobi **ahaberi** **amaka,** **bai**
 o- ka abi ahaba -hiri ama -ka bahi
 1SG.POSS- POSS pai morrer -PR.T+M SEC -DECL+M sol
 - *** nm vi - *** -*** nm

toke **ya.**
 to- ka ya
 para_lá- ir/vir+M ADJNT
 ***- vi ***

'Meu pai morreu às quatro horas, às seis horas, ao por do sol.'

244

Ota yoro ota kakayoma ota yoro
 ota yoro ota ka- kayoma ota yoro
 1EX.S em_pé 1EX.S COMIT- escurecer 1EX.S em_pé
 *** vi *** ***- vi *** vi

nare **naba, yara** **fana** **ha** **onabana**
 na -rI nahaba yara fana ha o- na -habana
 AUX -em_cima noite+F branco fêmea chamar 1SG.S- AUX -FUT+F
 *** -*** *** nm nf vt ***- *** -***

oke **kamabana.**
 o- ke ka -ma -habana
 1SG.S- DECL+F ir/vir -de_volta -FUT+F
 - *** vi - -***

'Ficamos lá e escureceu. Ficamos no escuro. "Vou chamar a mulher branca, para ela vir aqui."'

A MORTE DO MEU PAI

245

Faya, yara fana ha onaro oke.
 faya yara fana ha o- na -haro o- ke
 então branco fêmea chamar 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F
 *** nm nf vt ***- *** -*** ***- ***
 'Então chamei a mulher branca.'

246

Faoka ha ona kakeni, tasi
 Faoka ha o- na ka -kI -hani tasi
 Valca chamar 1SG.S- AUX+F ir/vir -vindo -IPn+F emergir
 *** vt ***- *** vi -*** -*** vi
nake owa aate na, Hika te
 na -kI owa DUP- ate na hika te
 AUX -vindo 1SG.O DUP- perguntar AUX+F onde 2PL.S
 *** -*** *** -***- vt *** interj ***
towaba te amariya? Faoka ati
 to- ha -haba te ama -ri -ya Faoka ati
 INC- ser -FUT+F 2PL.S SEC -IPAR+F -agora Valca dizer
 - vc - *** -*** -*** -*** *** vt
naroke.
 na -haro -ke
 AUX -PR.T+F -DECL+F
 *** -*** -***
 'Chamei a Valca, e ela veio. Entrou e perguntou para mim. "Onde vocês vão ficar?" ela disse.'

247

E awaraba ota amake.¹⁷
 e awa -ra -haba ota ama -ke
 1IN.S ver -NEG -FUT+F 1EX SEC -DECL+F
 *** vi -*** -*** *** -*** -***
 "Não sabemos."

248

Ota ka abi ahabe, sawi
 ota ka abi aha -be sawi
 1EX POSS pai (surpresa_desagradável) -IMMED+F estar_localizado
 *** nm interj -*** vi
onofama okere ahi.
 o- nofa -ma o- ke -re ahi
 1SG.S- querer -de_volta 1SG.S- DECL+F -NEG+F aqui
 - vt - -***- *** -*** -***
 "Nosso pai morreu, e não quero ficar mais aqui."

¹⁷ A sintaxe desta frase não está clara para mim.

A MORTE DO MEU PAI

249

Okobi **abowi** **foreka** **hari**
 o- ka abi aboha forI -ka hari
 1SG.POSS- POSS pai morrer.NFIN deitar -DECL+M esse+M
 - *** nm vi vi - ***

onaro **oke.**
 ati o- na -haro o- ke
 dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F
 vt ***- *** -*** ***- ***

"O corpo do meu pai está deitado aí," eu disse.'

250

Ota ka kahoba ha tinabana tike.
 ota ka kaho -ba ha ti- na -habana ti- ke
 1EX POSS carro -FUT chamar 2SG.S- AUX -FUT+F 2SG.S- DECL+F
 *** *** nm -*** vt ***- *** -*** ***- ***

"Chame um carro para nós."

251

Ota towakamakiyaba otake ahi
 ota to- ka- ka -makI -haba ota -ke ahi
 1EX.S para_lá- COMIT- ir/vir -atrás -FUT+F 1EX.S -DECL+F aí
 *** ***- vi -*** -*** *** -*** ***

hike ya.

hike ya
 longe ADJNT
 nf ***

"Nós vamos lá no outro lado."

252

Kasa ti saoti ya ota kasawiyaba
 Kasa ti saoti ya ota ka- sawi -haba
 Casa_de_Saúde ADJNT 1EX.S COMIT- estar_localizado -FUT+F
 n *** *** ***- vi -***

otake, onaro oke.
 ota -ke ati o- na -haro o- ke
 1EX.S -DECL+F dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F
 *** -*** vt ***- *** -*** ***- ***

"Vamos ficar na Casa de Saúde," eu disse.'

253

Faya Faoka narabi nima ona
 faya Faoka narabi nima o- na
 então Valca ouvido+F comunicar 1SG.S- AUX+F
 *** *** pn vt ***- ***

tokomaro amake.
 to- ka -ma -haro ama -ke
 para_lá- ir/vir -de_volta -PR.T+F SEC -DECL+F
 - vi - -*** *** -***

'Falei com a Valca, e ela saiu.'

A MORTE DO MEU PAI

254

Faya kaho me kakamani, metiko
 faya kaho me ka- ka -ma -hani metiko
 então carro 3PL.S COMIT- ir/vir -de_volta -IPn+F médico
 *** nm *** ***- vi -*** -*** nm
kame, abi ahabareka waha.
 ka -ma abi ahaba -hare -ka waha
 ir/vir -de_volta+M 2SG.POSS_pai morrer -PI.T+M -DECL+M agora
 vi -*** nm vi -*** -*** ***

'Trouxeram um carro, e o médico voltou. "Seu pai morreu agora."

255

Te te hika te amo karibe? ati
 te te hika te amo ka- na -ri -be ati
 2PL 2PL onde 2PL.S dormir COMIT- AUX -IPAR+F -IMMED+F dizer
 *** *** interj *** vi ****- *** -*** -*** vt

nerika.

na -hiri -ka
 AUX -PR.T+M -DECL+M
 *** -*** -***

"Onde vocês dois vão dormir?" ele disse.'

256

E awakere.
 e awa -ke -re
 1IN.S ver -DECL+F -NEG+F
 *** vi -*** -***

"Não sei."

257

Ota towakamakiyabone otake hike
 ota to- ka- ka -makI -habone ota -ke hike
 1EX.S para_lá- COMIT- ir/vir -atrás -INT+F 1EX.S -DECL+F longe
 *** ***- ***- vi -*** -*** *** -*** nf

ya onaro oke.

ya ati o- na -haro o- ke
 ADJNT dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F
 *** vt ***- *** -*** ****- ***

"Vamos lá no outro lado," eu disse.'

A MORTE DO MEU PAI

258

Faya okobi **ahabe** **ota** **noki**
faya o- ka abi ahaba ota noki
então 1SG.POSS- POSS pai morrer+M 1EX.S esperar
*** ***- *** nm vi *** vt

kane, **yara** **kame** **okobi**
ka- na yara ka -ma o- ka abi
COMIT- AUX+M branco ir/vir -de_volta+M 1SG.POSS- POSS pai
- *** nm vi - ***- *** nm

ota rofi kawaharo **otake**
ota rofi ka- na -waha -haro ota -ke
1EX.S enrolar COMIT- AUX -mudança -PR.T+F 1EX.S -DECL+F
*** vt ***- *** -*** -*** *** -***

makari ya fara resao ya.
makari ya fara resao ya
pano ADJNT mesmo+F lençol ADJNT
nf *** *** nf ***

'Meu pai tinha morrido, e nós esperamos ele. O branco voltou, e enrolamos o meu pai em um pano, no lençol mesmo.'

259

Fare yoyoto kana ka yama ya ota
fare DUP- yoto ka- na ka yama ya ota
mesmo+M DUP- cobrir COMIT- AUX que coisa ADJNT 1EX.S
nf ***- vt ***- *** *** nf *** ***

rofi kawaherika.
rofi ka- na -waha -hiri -ka
enrolar COMIT- AUX -mudança -PR.T+M -DECL+M
vt ***- *** -*** -*** -***

'Enrolamos ele na mesma coisa com que ele se cobriu.'

260

Ota rofi kawahe, **yara** **sako**
ota rofi ka- na -waha yara sako
1EX.S enrolar COMIT- AUX -mudança+M branco amarrar
*** vt ***- *** -*** nm vt

hine ota noki kane, **faya kaho kobo**
hi- na ota noki ka- na faya kaho kobo
OC- AUX+M 1EX.S esperar COMIT- AUX+M então carro chegar
***- *** *** vt ***- *** *** nm vi

nameno yara kamaki owa ha
na -ma -hino yara ka -makI owa ha
AUX -de_volta -PI.N+M branco ir/vir -atrás+M 1SG.O chamar
*** -*** -*** nm vi -*** *** vt

nerika.
na -hiri -ka
AUX -PR.T+M -DECL+M
*** -*** -***

'Enrolamos ele. O branco amarrou ele, e esperamos ele. Aí o carro veio, e um branco veio e me chamou.'

A MORTE DO MEU PAI

261

Ota kakoserika.

ota ka- kana -kosa -hiri -ka
 1EX.S COMIT- deixar -meio -PR.T+M -DECL+M
 *** ***- vt -*** -*** -***

'Deixamos ele atrás.'

262

Ohari toforikoserika.

ohari to- forI -kosa -hiri -ka
 um INC- deitar -meio -PR.T+M -DECL+M
 vi ***- vi -*** -*** -***

'Ele estava deitado, sozinho.'

263

Faya kaho ya ota te na ota
 faya kaho ya ota te na ota
 então carro ADJNT 1EX.S estar_dentro AUX+F 1EX.S
 *** nm *** *** vi *** ***

towaka, **ota**
 to- ka- ka ota
 para_lá- COMIT- ir/vir+F 1EX.S
 ***- ***- vi ***

tokasawiwite **ota amo**
 to- ka- sawi -witI ota amo
 para_lá- COMIT- estar_localizado -para_fora 1EX.S dormir
 - ***- vi - *** vi

tokowite, **ota amo amo ni ohari**
 to- ka- na -witI ota amo amo na ohari
 para_lá- COMIT- AUX -para_fora 1EX.S dormir dormir AUX.NFIN um
 - ***- *** - *** vi vi *** vi

ya yara owa me
 ya yara owa me
 ADJNT branco 1SG.O 3PL.S
 *** nm *** ***

nakamakearoke.

na- ka -makI -haro -ke
 CAUS- ir/vir -atrás -PR.T+F -DECL+F
 - vi - -*** -***

'Entramos no carro e fomos. Ficamos em outro lugar e dormimos. Depois de um dia, os brancos vieram atrás de mim.'

A MORTE DO MEU PAI

264

Yara owa me nakamake, owa me ha
yara owa me na- ka -makI owa me ha
branco 1SG.O 3PL.S CAUS- ir/vir -atrás 1SG.O 3PL.S chamar
nm *** ***) ***- vi -**** ***) ***) vt

na Abi ee ee te¹⁸
na abi ee ee te
AUX+F 2SG.POSS_pai (pausa) (pausa) 2PL
*** nm interj interj ***

tekamaraba ama tí
ti- to- ka- ka -ma -ra -haba ama ti-
2SG.S- para_lá- COMIT- ir/vir -de_volta -NEG -FUT+F SEC 2SG.S-
- ***- ***- vi -* -**** -**** ***) ***-

te taboro ya?
te taboro ya
2PL.POSS lugar ADJNT
*** pn ***

'Os brancos vieram atrás de mim, e me chamaram. "Você não vai levar o seu pai para a aldeia de vocês?'"

265

Okobi
o- ka abi
1SG.POSS- POSS pai
***- *** nm

owakamabone
o- to- ka- ka -ma -habone
1SG.S- para_lá- COMIT- ir/vir -de_volta -INT+F
- ***- ***- vi -* -****

onaha tera noki onara
ati o- na -ha tera noki o- na -hara
dizer 1SG.S- AUX -REL+F 2PL.O esperar 1SG.S- AUX -PI.T+F
vt ***- *** -**** ***) vt ***- *** -****

oke onaro oke.
o- ke ati o- na -haro o- ke
1SG.S- DECL+F dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F
- *** vt ***- *** -* ***- ***

"Quero levar o meu pai, mas estava esperando vocês," eu disse.'

266

Habai tatebo namararake yara
habai tatebo na -ma -ra -hara -ke yara
colega dar_tempo AUX -de_volta -NEG -PI.T+F -DECL+F branco
nm vi *** -**** -**** -**** -**** nm

ati neri amaka.
ati na -hiri ama -ka
dizer AUX -PR.T+M SEC -DECL+M
vt *** -**** *** -****

"Colega, não dá mais tempo," o branco disse.'

¹⁸ *te* é um erro.

A MORTE DO MEU PAI

267

Abi e towakami ya
 abi e to- ka- ka -ma ya
 2SG.POSS_pai 1IN.S para_lá- COMIT- ir/vir -de_volta+F ADJNT
 nm *** *- vi -*** **

bai yabomakeareka.

bahi yabo -makI -hare -ka
 sol longe -atrás -PI.T+M -DECL+M
 nm vi -*** -*** -***

"Se levarmos o seu pai....o sol já está alto."

268

Bai nokorisaka waha.

bahi noko -risa -ka waha
 sol apontar -para_baixo -DECL+M agora
 nm vi -*** -*** **

"Já é meio-dia."

269

Abi e towakami ya
 abi e to- ka- ka -ma ya
 2SG.POSS_pai 1IN.S para_lá- COMIT- ir/vir -de_volta+F ADJNT
 nm *** *- vi -*** **

abi batehiba amaka hawi ya.

abi bate -hiba ama -ka hawi ya
 2SG.POSS_pai podre+F -FUT+M SEC -DECL+M caminho ADJNT
 nm pn -*** ** -*** nf **

"Se levarmos o seu pai, o seu pai vai apodrecer no caminho."

270

Yama yabote amake te hawine karo

yama yabo -te ama -ke te hawine karo
 coisa longe -HAB SEC -DECL+F 2PL.POSS caminho+M LOC+F
 nf vi -*** ** -*** ** pn **

yara me ati naroke.

yara me ati na -haro -ke
 branco 3PL.S dizer AUX -PR.T+F -DECL+F
 nm *** vt *** -*** -***

"O caminho de vocês é longe," os brancos disseram.'

271

Okobi e awareba amaka.

o- ka abi e awa -ra -hiba ama -ka
 1SG.POSS- POSS pai 1IN.S ver -NEG -FUT+M SEC -DECL+M
 - *** nm *** vt - -*** *** -***

"Não sei sobre o meu pai."

A MORTE DO MEU PAI

272

Okobi temene sawiba
 o- ka abi temene sawi -hiba
 1SG.POSS- POSS pai cova+M estar_localizado -FUT+M
 - *** nm pn vi -
awaka ahi sitati ya.
 awa -ka ahi sitati ya
 parece+M -DECL+M aqui cidade ADJNT
 *** -*** *** nf ***

"Acho que a cova do meu pai vai ser aqui na cidade."

273

Te nofe ya, temene sawibanaka
 te nofa ya temene sawi -hibana -ka
 2PL.S querer+M ADJNT cova+M estar_localizado -FUT+M -DECL+M
 *** vt *** pn vi -*** -***
onaro oke.
 ati o- na -haro o- ke
 dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F
 vt ***- *** -*** ***- ***

"Se vocês quiserem, a cova dele vai ser aqui," eu disse.'

274

Ee Faoka te aate nahi.
 ee Faoka te DUP- ate na -hi
 (pausa) Valca 2PL.S DUP- perguntar AUX -IMP+F
 interj *** *** ***- vt *** -***

"Vocês perguntem para a Valca."

275

Faoka, tiwa baka nabone ati narake ati
 Faoka tiwa baka na -habone ati na -hara -ke ati
 Valca 2SG.O pagar AUX -INT+F dizer AUX -PI.T+F -DECL+F dizer
 *** *** vt *** -*** vt *** -*** -*** vt
omitaro yara owa ati neri
 o- mita -haro yara owa ati na -hiri
 1SG.S- escutar -RC+F branco outro+M dizer AUX -PR.T+M
 - vt - nm adj vt *** -***
amaka.
 ama -ka
 SEC -DECL+M
 *** -***

"Valca disse que ela vai pagar para vocês, escutei ela," um dos brancos disse.'

A MORTE DO MEU PAI

276

Faya Faoka ha ona kama, Faoka,
 faya Faoka ha o- na ka -ma Faoka
 então Valca chamar 1SG.S- AUX+F ir/vir -de_volta+F Valca
 *** ** vt ***- *** vi -*** ***

okobi ota
 o- ka abi ota
 1SG.POSS- POSS pai 1EX.S
 ***- *** nm ***

towakamabone, tatebo
 to- ka- ka -ma -habone tatebo
 para_lá- COMIT- ir/vir -de_volta -INT+F dar_tempo
 - ***- vi - -*** vi

namaramone yara me ati
 na -ma -ra -hamone yara me ati
 AUX -de_volta -NEG -REP+F branco 3PL.S dizer
 *** -*** -*** -*** nm *** vt

narake.
 na -hara -ke
 AUX -PI.T+F -DECL+F
 *** -*** -***

'Então chamei a Valca, e ela veio. "Valca, nós íamos levar o meu pai, mas os brancos falaram que não dá tempo."

277

Yama owato okere.
 yama o- wato o- ke -re
 coisa 1SG.S- saber 1SG.S- DECL+F -NEG+F
 nf ***- vt ***- *** -***

"Não sei."

278

Okobi temene sawibanaka
 o- ka abi temene sawi -hibana -ka
 1SG.POSS- POSS pai cova+M estar_localizado -FUT+M -DECL+M
 - *** nm pn vi - -***

ahi sitati ya waha.
 ahi sitati ya waha
 aqui cidade ADJNT agora
 *** nf *** ***

"Então a cova do meu pai vai ser aqui na cidade."

279

Faya yara fana ati yana naro amake.
 faya yara fana ati yana na -haro ama -ke
 então branco fêmea voz começar AUX -RC+F SEC -DECL+F
 *** nm nf pn vi *** -*** *** -***

'Aí a mulher branca falou.'

A MORTE DO MEU PAI

280

Ee **tehena** **baka** **onabana** **oní** **yara**
 ee tehena baka o- na -habana o- ni yara
 sim terreno pagar 1SG.S- AUX -FUT+F 1SG.S- ALT+F branco
 interj nf vt ***- *** -*** ***- *** nm
fana **ati** **naro** **amake.**
 fana ati na -haro ama -ke
 fêmea dizer AUX -PR.T+F SEC -DECL+F
 nf vt *** -*** *** -***

'"Tudo bem, eu vou pagar o terreno," a mulher branca disse.'

281

Faya **yara** **fana** **tokoma** **fawa** **na**
 faya yara fana to- ka -ma fawa na
 então branco fêmea para_lá- ir/vir -de_volta+F desaparecer AUX+F
 *** nm nf ***- vi -*** vi ***
yara **mera** **yosete** **amake.**
 yara mera yose -hete ama -ke
 branco 3PL.O mandar -RP.N+F SEC -DECL+F
 nm *** vt -*** *** -***

'Então a mulher branca foi embora, e desapareceu, e ela mandou os brancos.'

282

Yara **mera** **yosehani** **hoti** **me** **wi** **nete**
 yara mera yose -hani hoti me wi na -hete
 branco 3PL.O mandar -IPn+F buraco 3PL.S cavar AUX -RP.N+F
 nm *** vt -*** nf *** vt *** -***
me **amake.**
 me ama -ke
 3PL.S SEC -DECL+F
 *** *** -***

'Os brancos cavaram um buraco porque ela mandou.'

283

Yara **hoti** **wi** **neta** **amaka** **hibati** **ya.**
 yara hoti wi na -hita ama -ka hibati ya
 branco buraco cavar AUX -PR.N+M SEC -DECL+M logo ADJNT
 nm nf vt *** -*** *** -*** nf ***

'O branco cavou um buraco logo.'

284

Aa **ota**¹⁹ **tokomaki** **onofararo**
 aa ota to- ka -makI o- nofa -ra -haro
 (pausa) 1EX para_lá- ir/vir -atrás.NFIN 1SG.S- querer -NEG -PR.T+F
 interj *** ***- vi -*** ***- vt -*** -***
oke.
 o- ke
 1SG.S- DECL+F
 ***- ***

'Eu não queria ir lá.'

¹⁹ ota é um erro.

A MORTE DO MEU PAI

285

Tokomaki

			onofara		yara	owa
to-	ka	-makI	o-	nofa	-ra yara	owa
para_lá-	ir/vir.NFIN	-atrás	1SG.S-	querer	-NEG+F branco	1SG.O
-	vi	-	***-	vt	-*** nm	***

nakameno,

			kaho ya	yara	
na-	ka	-ma	-hino	kaho ya	yara
CAUS-	ir/vir	-de_volta	-PI.N+M	carro	ADJNT branco
-	vi	-	-***	nm	*** nm

kakame

			kobo kobo	kane	owa
ka-	ka	-ma	kobo kobo	ka-	na owa
COMIT-	ir/vir	-de_volta+M	chegar chegar	COMIT-	AUX+M 1SG.O
-	vi	-	vi vi	***-	*** ***

hima tonameri

				oke.	
hima	to-	na	-ma	-hiri	o- ke
chamar	para_lá-	AUX	-de_volta	-PR.T+M	1SG.O- DECL+F
vt	***-	***	-***	-***	***- ***

'Eu não queria ir quando os brancos vieram me buscar. O branco veio num carro e chegou, e me chamou para ir com ele.'

286

E famabone eke.

e	fama	-habone	e	-ke	
1IN.S	dois	-INT+F	1IN.S	-DECL+F	
***	vi	-***	***	-***	

"Venha comigo."

287

Abi

		e	towakabone		
abi	e	to-	ka-	ka	-habone
2SG.POSS_pai	1IN.S	para_lá-	COMIT-	ir/vir	-INT+F
nm	***	***-	***-	vi	-***

eke yara ati nerika.

e	-ke	yara	ati	na	-hiri -ka
1IN.S	-DECL+F	branco	dizer	AUX	-PR.T+M -DECL+M
***	-***	nm	vt	***	-*** -***

"Vamos levar o seu pai," o branco disse.'

A MORTE DO MEU PAI

288

Faya yara ya ota tofamama, yara
 faya yara ya ota to- fama -ma yara
 então branco ADJNT 1EX.S para_lá- dois -de_volta+F branco
 *** nm *** *** ***- vi -*** nm

ya ota tofamama, ota kobo
 ya ota to- fama -ma ota kobo
 ADJNT 1EX.S para_lá- dois -de_volta+F 1EX.S chegar
 *** *** ***- vi -*** *** vi

tokanama abitao ya ota
 to- ka- na -ma osibitao ya ota
 para_lá- COMIT- AUX -de_volta+F hospital ADJNT 1EX.S
 - ***- *** - nm *** ***

towakiyomama, okobi
 to- ka- ka -yoma -ma o- ka abi
 para_lá- COMIT- ir/vir -atraves -de_volta+F 1SG.POSS- POSS pai
 - ***- vi - -*** ***- *** nm

yara me ibehita amaka hibati
 yara me ibI -hita ama -ka hibati
 branco 3PL.S colocar_dentro -PR.N+M SEC -DECL+M logo
 nm *** vt -*** *** -*** nf

ya, kasao ya.
 ya kaisao ya
 ADJNT caixa ADJNT
 *** nf ***

'Então fui com o branco, e chegamos e entramos no hospital. Os brancos já tinham colocado o meu pai no caixão.'

289

Okobi yara me ba
 o- ka abi yara me ba
 1SG.POSS- POSS pai branco 3PL.S bater
 ***- *** nm nm *** vt

hikaneta amaka hibati ya.
 hi- ka- na -hita ama -ka hibati ya
 OC- COMIT- AUX -PR.N+M SEC -DECL+M logo ADJNT
 - ***- *** - *** -*** nf ***

'Os brancos já tinham pregado o meu pai dentro.'

A MORTE DO MEU PAI

290

Manakobisa okobi			kaforino			ota	
manakobisa	o-	ka abi	ka-	forI	-hino	ota	
então	1SG.POSS-	POSS pai	COMIT-	deitar	-PI.N+M	1EX.S	
conj	***-	*** nm	***-	vi	-***	***	
towasima,			okobi			ota	
to-	wasi	-ma	o-	ka abi	ota		
para_lá-	achar	-de_volta+F	1SG.POSS-	POSS pai	1EX.S		
-	vt	-	***-	*** nm	***		
tiwa			kanaro			tiwa	
tiwa	ka-	na -haro	tiwa				
carregar_no_ombro	COMIT-	AUX -PR.T+F	carregar_no_ombro				
vt	***-	*** -***	vt				
kana			ota			tiwa	
ka-	na	ota tiwa	ka-	na -haro			
COMIT-	AUX	1EX.S	carregar_no_ombro	COMIT-	AUX -PR.T+F		
-	***	*** vt	***-	*** -			
otake			ota fami.				
ota	-ke	ota fama					
1EX.S	-DECL+F	1EX.S dois.NFIN					
***	-***	*** vi					

'Então encontramos o meu pai no caixão. Carregamos o meu pai, nós dois.'

291

okobi			ota tiwa			kana,	
o-	ka abi	ota tiwa	ka-	na			
1SG.POSS-	POSS pai	1EX.S	carregar_no_ombro	COMIT-	AUX+F		
***-	*** nm	*** vt	***-	***			
okobi			ota				
o-	ka abi	ota					
1SG.POSS-	POSS pai	1EX.S					
***-	*** nm	***					
towakiyomawitiya			ota tasi				
to-	ka-	ka -yoma -witI	ota tasi				
para_lá-	COMIT-	ir/vir -atraves -para_fora+F	1EX.S	emergir			
-	***-	vi - -***	***	vi			
tokowite,			okobi			ota	
to-	ka-	na -witI	o-	ka abi	ota		
para_lá-	COMIT-	AUX -para_fora	1SG.POSS-	POSS pai	1EX.S		
-	***-	*** -	***-	*** nm	***		
kakibarisaro			otake.				
ka-	iba	-risa -haro	ota -ke				
COMIT-	arriar	-para_baixo -PR.T+F	1EX.S -DECL+F				
-	vt	- -***	*** -***				

'Carregamos o meu pai. Saímos com o meu pai. Saímos, e colocamos ele no chão.'

A MORTE DO MEU PAI

292

Kaho e noki naba eke.
kaho e noki na -haba e -ke
carro 1IN.S esperar AUX -FUT+F 1IN.S -DECL+F
nm *** vt *** -*** *** -***

"Vamos esperar o carro."

293

Ee kaho ota noki na, kaho kame, kobo
ee kaho ota noki na kaho ka -ma kobo
(pausa) carro 1EX.S esperar AUX+F carro ir/vir -de_volta+M chegar
interj nm *** vt *** nm vi -*** vi
name, fa kakero amake.
na -ma faha ka -kI -haro ama -ke
AUX -de_volta+M água ir/vir -vindo -PR.T+F SEC -DECL+F
*** -*** nf vi -*** -*** *** -***

'Esperamos o carro. O carro veio, e chegou. Estava chovendo.'

294

Fa kaki nafiraro amake.
faha ka -kI nafi -ra -haro ama -ke
água ir/vir -vindo.NFIN grande -NEG -PR.T+F SEC -DECL+F
nf vi -*** vi -*** -*** *** -***

'Não estava chovendo muito.'

295

Faya kaho kobo name okobi ota
faya kaho kobo na -ma o- ka abi ota
então carro chegar AUX -de_volta+M 1SG.POSS- POSS pai 1EX.S
*** nm vi *** -*** ***- *** nm ***

tiwa kamisatasa
tiwa ka- na -misa -tasa
carregar_no_ombro COMMIT- AUX -para_cima -de_novo+F
vt ***- *** -*** -***

okobi tiwa kani ota
o- ka abi tiwa ka- na ota
1SG.POSS- POSS pai carregar_no_ombro COMMIT- AUX.NFIN 1EX.S
***- *** nm vt ***- *** ***

tokomake, kaho toro ya okobi
to- ka -makI kaho toro ya o- ka abi
para_lá- ir/vir -atrás carro dentro+M ADJNT 1SG.POSS- POSS pai
- vi - nm pn *** -*** *** nm

ota kakibiyaro otake.
ota ka- ibI -haro ota -ke
1EX.S COMMIT- colocar_dentro -PR.T+F 1EX.S -DECL+F
*** -***- vt -*** -*** -***

'O carro chegou, e levantamos o meu pai nos ombros de novo. Fomos carregando o meu pai, e arriamos o meu pai dentro do carro.'

A MORTE DO MEU PAI

296

Okobi **ota kakibiya,** **faya ota**
o- ka abi ota ka- ibI faya ota
1SG.POSS- POSS pai 1EX.S COMIT- colocar_dentro+F então 1EX.S
***- *** nm *** ***- vt *** ***
yana tokana **ota towakaro**
yana to- ka- na ota to- ka- ka -haro
começar INC- COMIT- AUX+F 1EX.S para_lá- COMIT- ir/vir -PR.T+F
vi ***- ***- *** *** ***- ***- vi -***
otake **yara me** **tame si** **toni** **ya.**
ota -ke yara me tame si to- na ya
1EX.S -DECL+F branco 3PL.POSS cova+F sentar INC- AUX+F ADJNT
*** -*** nm *** pn vi ***- *** ***

'Arriamos o meu pai. Saímos no carro e fomos para o lugar das covas dos brancos.'

297

Ota towaka, **ota kobo**
ota to- ka- ka ota kobo
1EX.S para_lá- COMIT- ir/vir+F 1EX.S chegar
*** ***- ***- vi *** vi
tokowite, **okobi** **ota**
to- ka- na -witI o- ka abi ota
para_lá- COMIT- AUX -para_fora 1SG.POSS- POSS pai 1EX.S
- ***- *** - ***- *** nm ***
tiwa **kamise** **ota,**
tiwa ka- na -misa ota
carregar_no_ombro COMIT- AUX -para_cima+M 1EX.S
vt ***- *** -*** ***
towakiyomawiti **yara** **me**
to- ka- ka -yoma -witI yara me
para_lá- COMIT- ir/vir -atraves -para_fora+M branco 3PL.POSS
- ***- vi - -*** nm ***
tame boti ya, **ota towakamaki,**
tame boti ya ota to- ka- ka -makI
cova+F fundo ADJNT 1EX.S para_lá- COMIT- ir/vir -atrás+M
pn pn *** *** ***- ***- vi -***
yara hoti wi ne weno **ota**
yara hoti wi na wa -hino ota
branco buraco cavar AUX+M em_pé -PI.N+M 1EX.S
nm nf vt *** vi -*** ***
towasimakiya **okobi** **ota**
to- wasi -makI o- ka abi ota
para_lá- achar -atrás+F 1SG.POSS- POSS pai 1EX.S
- vt - ***- *** nm ***
kakibaro **otake,** **yara** **me**
ka- iba -haro ota -ke yara me
COMIT- arriar -PR.T+F 1EX.S -DECL+F branco 3PL.S
- vt - *** -*** nm ***
hiyosenoho.
hi- yose -hino -ho
OC- mandar -PI.N+M -DUP
- vt - -***

'Fomos e chegamos. Levantamos o meu pai nos ombros e entramos com ele no meio das covas dos brancos. Levamos ele e achamos o branco que estava cavando o buraco. Arriamos o meu pai. Os brancos tinham mandado ele.'

A MORTE DO MEU PAI

298

Hoti hawa towete amake hibati ya.
hoti hawa to- ha -hete ama -ke hibati ya
buraco terminado INC- AUX -RP.N+F SEC -DECL+F já ADJNT
nf vi ****- *** -**** *** -**** nf ***
'O buraco já estava pronto.'

299

Hoti hawa towani, Faya amake.
hoti hawa to- ha -hani faya ama -ke
buraco terminado INC- AUX -IPn+F suficiente ser -DECL+F
nf vi ****- *** -**** adj vc -****
'O buraco estava pronto. "Está bom."

300

Yara hoti tomi kaneri amaka.
yara hoti tomi ka- na -hiri ama -ka
branco buraco medir COMIT- AUX -PR.T+M SEC -DECL+M
nm nf vt ****- *** -**** *** -****
'O branco mediu o buraco.'

301

Hoti yowaro amake yara tati ya.
hoti yowa -haro ama -ke yara tati ya
buraco alcançar -PR.T+F SEC -DECL+F branco cabeça ADJNT
nf vi -**** *** -**** nm pn ***
'O buraco era da altura da cabeça do branco.'

302

Faya mato ya, mato ya, okobi ota
faya mato ya mato ya o- ka abi ota
então cipó ADJNT cipó ADJNT 1SG.POSS- POSS pai 1EX.S
*** nf *** nf *** ****- *** nm ***
kanawasi, ota
ka- na- wasi ota
COMIT- CAUS- achar 1EX.S
****- ****- vt ***
kanakiseri amaka.
ka- na- ka -risa -hiri ama -ka
COMIT- CAUS- ir/vir -para_baixo -PR.T+M SEC -DECL+M
****- ****- vi -**** -**** *** -****
'Seguramos o meu pai com uma corda e descemos ele.'

A MORTE DO MEU PAI

303

Hoti ya ota kanakise
hoti ya ota ka- na- ka -risa
buraco ADJNT 1EX.S COMIT- CAUS- ir/vir -para_baixo+M
nf *** *** ***- ***- vi -***

kaomarise, ota
ka- homa -risa ota
COMIT- deitar_no_chão -para_baixo+M 1EX.S
- vi - ***

kakibiriseri amaka.
ka- ibI -risa -hiri ama -ka
COMIT- colocar_dentro -para_baixo -PR.T+M SEC -DECL+M
- vt - -*** *** -***

'Descemos o meu pai, e ele chegou no fundo. Deixamos ele no fundo.'

304

Faya yara me hikamowameri
faya yara me hi- kamo -waha -ma -hiri
então branco 3PL.S OC- enterrar -mudança -de_volta -PR.T+M
*** nm *** ***- vt -*** -*** -***

amaka.
ama -ka
SEC -DECL+M
*** -***

'Os brancos cobriram ele com terra.'

305

Yara me hikamo, owati kamoni yaro
yara me hi- kamo o- ati kamoni -haro
branco 3PL.S OC- enterrar+M 1SG.POSS- voz triste -PR.T+F
nm *** ***- vt ***- pn vi -***

oke.
o- ke
1SG.POSS- DECL+F
***- ***

'Os brancos estavam enterrando ele, e eu fiquei triste.'

306

Otaminaro oke.
o- tamina -haro o- ke
1SG.S- bom -PR.T+F 1SG.S- DECL+F
- vi - ***- ***

'Agentei.'

A MORTE DO MEU PAI

307

Okobi **ya** **owati**
o- ka abi ya o- ati
1SG.POSS- POSS pai ADJNT 1SG.POSS- voz
***- *** nm *** ***- pn

sawiraro **oke.**
sawi -ra -haro o- ke
estar_localizado -NEG -PR.T+F 1SG.POSS- DECL+F
vi -*** -*** ***- ***

'Eu não fiquei descontrolado pelos sentimentos pelo meu pai.'

308

Owati **hine ya** **toharo** **oke.**
o- ati hine ya to- ha -haro o- ke
1SG.POSS- voz só ADJNT INC- ser -PR.T+F 1SG.POSS- DECL+F
- pn *** *** ***- VC - ***- ***

'Me controlei.'

309

Okobi **yara** **me** **kamoha** **me**
o- ka abi yara me kamo me
1SG.POSS- POSS pai branco 3PL.S enterrar+F 3PL.O
***- *** nm nm *** vt ***

owakatoma **yara** **fana** **kamakiya** **fera** **sari**
o- ka- katoma yara fana ka -makI fera sari
1SG.S- COMIT- olhar+F branco fêmea ir/vir -atrás+F vela queimar
- ***- vt nm nf vi - nf vt

narawaro **amake.**
na -rawa -haro ama -ke
AUX -F.PL -PR.T+F SEC -DECL+F
*** -*** -*** *** -***

'Olhei os brancos enterrando meu pai. Umas mulheres brancas vieram e acenderam velas.'

310

Fera sari narawa fera hiri ni si
fera sari na -rawa fera hiri na si
vela queimar AUX -F.PL+F vela pegar_fogo AUX.NFIN sentar
nf vt *** -*** nf vi *** vi

tokanaro **amake.**
to- ka- na -haro ama -ke
INC- COMIT- AUX -PR.T+F SEC -DECL+F
- ***- *** - *** -***

'Acenderam velas, e as velas ficaram acesas.'

311

Fera one owirawaro **amake.**
fera one owi -rawa -haro ama -ke
vela outro+F apagar-se -F.PL -PR.T+F SEC -DECL+F
nf adj vi -*** -*** *** -***

'Algumas velas apagaram.'

A MORTE DO MEU PAI

312

Faya ota kama ota kamaro
 faya ota ka -ma ota ka -ma -haro
 então 1EX.S ir/vir -de_volta 1EX.S ir/vir -de_volta -PR.T+F
 *** *** vi -*** *** vi -*** -***

otake fahi.
 ota -ke fahi
 1EX.S -DECL+F então
 *** -*** ***

'Voltamos.'

313

Okobi kamo hawa towe
 o- ka abi kamo hawa to- ha
 1SG.POSS- POSS pai enterrar.NFIN terminado INC- AUX+M
 ***- *** nm vt vi ***- ***

ya ota kama, yara owa me
 ya ota ka -ma yara owa me
 ADJNT 1EX.S ir/vir -de_volta+F branco 1SG.O 3PL.S
 *** *** vi -*** nm *** ***

hiyararo me amake.
 hiyara -haro me ama -ke
 falar -PR.T+F 3PL.S SEC -DECL+F
 vt -*** *** *** -***

'Voltamos quando o enterramento do meu pai acabou. Os brancos falaram comigo.'

314

Tihabo bayiha tiwa awine tini?
 ti- habo bayi tiwa awine ti- ni
 2SG.POSS- raiz grosso+F 2SG.POSS parece+F 2SG.POSS- ALT+F
 ***- pn vi *** *** ***- ***

yara me ati naro me ama.
 yara me ati na -haro me ama
 branco 3PL.S dizer AUX -PR.T+F 3PL.S SEC
 nm *** vt *** -*** *** ***

"'Você tem coragem?" os brancos disseram.'

315

Obo bayiha.
 o- habo bayi -ke
 1SG.POSS- coragem grosso -DECL+F
 - pn vi -

"'Tenho coragem.'"

316

ohi okere.
 ohi o- na -ke -re
 chorar 1SG.S- AUX -DECL+F -NEG+F
 vi ***- *** -*** -***

"'Não estou chorando.'"

A MORTE DO MEU PAI

317

Okobi ahabe okobi, ahabe
o- ka abi ahaba o- ka abi ahaba
1SG.POSS- POSS pai morrer+M 1SG.POSS- POSS pai morrer+M
***- *** nm vi ***- *** nm vi

manakobisa ohabi ya
manakobisa o- ahaba ya
então 1SG.S- morrer+F ADJNT
conj ***- vi ***

okomaketeba owa awine
o- to- ka -makI -te -haba owa awine
1SG.S- para_lá- ir/vir -atrás -HAB -FUT+F 1SG.S parece+F
- ***- vi - -*** -*** *** ***

oke okobi ni ya
o- ke o- ka abi ni ya
1SG.S- DECL+F 1SG.POSS- POSS pai para ADJNT
***- *** ***- *** nm *** ***

onaro oke.
ati o- na -haro o- ke
dizer 1SG.S- AUX -PR.T+F 1SG.S- DECL+F
vt ***- *** -*** ***- ***

"Meu pai morreu, e quando eu morrer, vou para o meu pai," eu disse.'

318

Yara owati me haha kanaro me
yara o- ati me haha ka- na -haro me
branco 1SG.POSS- voz 3PL.S rir COMIT- AUX -PR.T+F 3PL.S
nm ***- pn *** vi ***- *** -*** ***

amake.
ama -ke
SEC -DECL+F
*** -***

'Os brancos riram com o que eu disse.'

319

Ee fara yama hinama amake, yara me ati
ee fara yama hinama ama -ke yara me ati
sim mesmo+F coisa todos ser -DECL+F branco 3PL.S dizer
interj *** nf adj vc -*** nm *** vt

naro me ama.
na -haro me ama
AUX -PR.T+F 3PL.S SEC
*** -*** *** ***

"É, é assim mesmo," os brancos disseram.'

320

Habai fara amake.
habai fara ama -ke
colega mesmo+F ser -DECL+F
nm *** vc -***

'Colega, é só isso.'